

مقررات متحدالشکل اعتبارات اسنادی

نشریه شماره ۶۰۰ اتاق بازرگانی بین المللی

UCP 600

ترجمه: محمدرضا شعبان زاد

مقررات متحدالشکل اعتبارات اسنادی اولین بار در سال ۱۹۳۳ توسط اتاق بازرگانی بین المللی (ICC) تهیه و به چاپ رسید و در سال‌های ۱۹۵۱، ۱۹۶۲، ۱۹۷۴، ۱۹۸۳ و ۱۹۹۳ مورد بازنگری قرار گرفته است. نشریه شماره ۶۰۰ این مقررات (UCP 600) در اکتبر ۲۰۰۶ به تأیید هیئت اجرایی اتاق بازرگانی بین‌المللی رسید و اولین بار در دسامبر ۲۰۰۶ در اختیار کارشناسان قرار گرفت. نسخه انگلیسی UCP 600 متن رسمی این مقررات است. عناوین هر یک از مواد این مقررات، تنها جهت تسهیل در ذکر مرجع انتخاب شده است. نسخه رسمی این مقررات به زبان فرانسه نیز بوسیله انتشارات ICC منتشر شده است.

فهرست مطالب

ICC At A Glance	اتاق بازرگانی بین‌المللی در یک نگاه
Some ICC Specialized Divisions	دوایر تخصصی ICC
Foreword	پیش‌گفتار
ICC Uniform Customs And Practice For Documentary Credits	مقررات متحدالشکل اعتبارات اسنادی
Article 1: Application Of UCP	ماده ۱ - کاربرد UCP
Article 2: Definitions	ماده ۲ - تعاریف
Article 3 Interpretations	ماده ۳ - تفسیر و شرح مفاهیم
Article 4: Credits V. Contracts	ماده ۴ - اعتبارات اسنادی در مقایسه با قراردادهای
Article 5: Documents V. Goods, Services Or Performance	ماده ۵ - اسناد در مقابل کالا، خدمات و یا انجام کار
Article 6: Availability, Expiry Date And Place For Presentation	ماده ۶ - دریافت و استفاده از اسناد، تاریخ انقضاء، محل ارائه اسناد
Article 7: Issuing Bank Undertaking	ماده ۷ - تعهدات بانک‌گشایش‌کننده اعتبار اسنادی
Article 8: Confirming Bank Undertaking	ماده ۸ - تعهدات بانک تأییدکننده اعتبار اسنادی
Article 9: Advising Of Credits And Amendments	ماده ۹ - ابلاغ اعتبارات اسنادی و اصلاحیه‌ها
Article 10: Amendments	ماده ۱۰ - اصلاحیه
Article 11: Teletransmitted And Pre-Advised Credits And Amendments	ماده ۱۱ - اعتبارات و اصلاحیه‌های مخابره‌شده و پیش‌آگهی
Article 12: Nomination	ماده ۱۲ - تعیین بانک
Article 13: Bank-To-Bank Reimbursement Arrangements	ماده ۱۳ - پوشش پرداخت بین بانکی
Article 14: Standards For Examination Of Documents	ماده ۱۴ - ضوابط بررسی اسناد
Article 15: Complying Presentation	ماده ۱۵ - مطابقت اسناد با شرایط اعتبار
Article 16: Discrepant Documents, Waiver And Notice	ماده ۱۶ - اسناد دارای مغایرت، قبول و اعلام مغایرت
Article 17: Original Documents And Copies	ماده ۱۷ - اسناد اصلی و رونوشت
	ماده ۱۸ - سیاهه بازرگانی

Article 18: Commercial Invoice

ماده ۱۹ - سند حمل پوشش دهنده حداقل دو روش مختلف حمل

Article 19: Transport Document Covering At Least Two Different Modes Of Transport

ماده ۲۰ - بارنامه

Article 20: Bill Of Lading

ماده ۲۱ - بارنامه دریایی غیر قابل معامله

Article 21: Non-Negotiable Sea Waybills

ماده ۲۲ - بارنامه چارتر یا دربست

Article 22: Charter Party Bill Of Lading

ماده ۲۳ - بارنامه حمل هوایی

Article 23: Air Transport Document

ماده ۲۴ - اسناد حمل جاده‌ای، راه آهن و یا آبراه‌های داخلی

Article 24: Road, Rail Or Inland Waterway Transport Documents

ماده ۲۵ - رسید پیک، رسید پست و یا گواهی ارسال پستی

Article 25: Courier Receipt, Post Receipt Or Certificate Of Posting

ماده ۲۶ - حمل روی عرشه، بارگیری و شمارش توسط فرستنده، محتویات مطابق اظهارات فرستنده، هزینه‌های اضافه بر کرایه حمل

Article 26: "On Deck", "Shipper's Load And Count", "Said By Shipper To Contain" And Charges Additional To Freight

ماده ۲۷ - اسناد حمل بدون نقض (بدون قید)

Article 27: Clean Transport Document

ماده ۲۸ - سند بیمه و پوشش بیمه‌ای

Article 28: Insurance Document And Coverage

ماده ۲۹ - تمدید تاریخ انقضاء یا آخرین روز ارائه اسناد

Article 29: Extension Of Expiry Date Or Last Day For Presentation

ماده ۳۰ - میزان افزایش و یا کاهش (نوسان) مبلغ اعتبار، تعداد و قیمت هر واحد کالا

Article 30: Tolerances In Credit Amount, Quantity And Unit Prices

ماده ۳۱ - حمل یا برداشت قسمتی (تدریجی)

Article 31: Partial Drawings Or Shipments

ماده ۳۲ - حمل دوره‌ای یا برداشت اقساطی

Article 32: Installment Drawings Or Shipments

ماده ۳۳ - ساعات ارائه اسناد

Article 33: Hours Of Presentation

ماده ۳۴ - عدم مسئولیت نسبت به کارآیی و اثر بخشی اسناد

Article 34: Disclaimers On Effectiveness Of Documents

ماده ۳۵ - عدم مسئولیت نسبت به مخابره و ترجمه پیام‌ها و اسناد

Article 35: Disclaimers On Transmission And Translation

ماده ۳۶ - شرایط پیش بینی نشده (فورس ماژور)

Article 36: Force Majeure

ماده ۳۷ - عدم مسئولیت در قبال عملکرد بانک کارگزار

Article 37: Disclaimers For Acts Of An Instructed Party

ماده ۳۸ - اعتبارات اسنادی قابل انتقال

Article 38: Transferable Credits

Article 39: Assignment Of Proceeds

اتاق بازرگانی بین‌المللی در یک نگاه

اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) سازمان تجاری است که بعنوان نماینده بنگاه‌های اقتصادی فعال در بخش‌های تجارت بین‌المللی عمل می‌کند. مأموریت اصلی این نهاد، توسعه فعالیت‌های تجاری، ارتقاء سرمایه‌گذاری‌های بین‌المللی، رفع مشکلات شرکت‌های تجاری و بهبود روند جهانی‌سازی عنوان شده است. ICC، از بدو تاسیس در سال ۱۹۱۹ تاکنون، تجارت را بعنوان ابزاری قدرتمند در راه دستیابی به صلح و کامیابی و محور اصلی فعالیت‌های اقتصادی محسوب کرده است. بهمین دلیل است که رهبران تجاری دوراندیشی که ICC را تاسیس کردند، خود را بازرگانان صلح نامیده اند.

کثرت شرکت‌ها و اتحادیه‌های تجاری بین‌المللی و گستردگی فعالیت آنها، عاملی است که سبب شده است ICC به یک نهاد قدرتمند و بی‌رقیب در تدوین قوانین حاکم بر نحوه انجام فعالیت‌های تجاری تبدیل گردد. اگرچه اجرای این قوانین امری داوطلبانه است، با این وجود قوانین مذکور در اکثر مبادلات و قراردادهای تجاری روزمره مورد استفاده قرار گرفته و به بخشی از بدنه تجارت بین‌الملل مبدل گشته است.

حل اختلافات تجاری، خدمات فدراسیون اتاق‌های بین‌المللی و تبادل روش‌های بهینه مورد استفاده در سایر اتاق‌های بازرگانی را می‌توان از دیگر وظایف ICC عنوان کرد. این سازمان یک سال پس از تاسیس سازمان ملل متحد شکل گرفته است با این وجود در حال حاضر در ارائه خدمات مشاوره‌ای از موقعیت مناسبی در سازمان ملل برخوردار است و کارشناسان عضو ICC نظرات ارزشمندی در خصوص سیاست‌های تجاری و سرمایه‌گذاری و کمک‌های فنی و مشاوره‌ای در بخش‌های مختلف از جمله امور مالی، فناوری اطلاعات، ارتباطات راه دور، بازاریابی، محیط زیست، حمل و نقل، رقابت، و نوآوری ارائه می‌دهند. اهمیت فعالیت‌های این نهاد تا آن حد است که نقطه نظرات و مقررات ICC پس از بحث و بررسی در کمیته‌های هر کشور به دولت‌ها نیز منتقل می‌شوند. از سال ۱۹۱۹ تا به امروز، هزاران شرکت و اتحادیه از ۱۳۰ کشور به عضویت این سازمان در آمده‌اند.

دوایر تخصصی ICC

دادگاه بین‌المللی حل اختلاف (پاریس)

ICC International Court Of Arbitration (Paris)

مرکز بین‌المللی کارشناسان (پاریس)

ICC International Center For Expertise (Paris)

فدراسیون اتاق‌های بازرگانی جهان (پاریس)

ICC World Chambers Federation

موسسه قوانین تجاری بین‌المللی (پاریس)

ICC Institute Of World Business Law (Paris)

مرکز همکاری‌های دریایی (لندن)

ICC Center For Maritime Co-Operation (London)

ICC Commercial Crime Services (London)

ICC Services (ICC Affiliate, Paris)

مرکز مبارزه با جرائم تجاری (لندن)

مرکز خدمات ICC (پاریس)

پیش‌گفتار

UCP 600، ششمین ویرایش مقررات متحدالشکل اعتبارات اسنادی (UCP) و ثمره ۳ سال تلاش مستمر کمیسیون روش‌ها و تکنیک‌های بانکداری در اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) است. در زمانی که ناسیونالیسم و مکتب حمایت از تولیدات داخلی تهدید جدی برای نظام تجارت جهانی به شمار می‌رفتند، هدف اصلی ICC از زمان تاسیس در سال ۱۹۱۹ تا کنون، تسهیل روند تجارت بین‌المللی بوده است. دستیابی به این هدف و ارائه راه‌حلی مناسب برای حل اختلافات تجاری کشورها، دلیل اصلی انتشار UCP بوده است. UCP مجموعه‌ای از قوانین ویژه معاملات و قراردادها به منظور ایجاد هماهنگی و وحدت رویه در تجارت بین‌المللی است و پذیرش این مجموعه در سراسر جهان نیز دلیل خوبی برای موفقیت قوانین UCP محسوب می‌شود. قوانین UCP جملگی توسط کارشناسان بخش خصوصی تدوین شده است و این خود بر استقلال ICC دلالت دارد.

افراد و گروه‌های متعددی در تدوین این مجموعه ما را یاری داده‌اند که از جمله آنان می‌توان به گروه تهیه پیش‌نویس UCP به عنوان مسئول بررسی بیش از ۵۰۰۰ پیشنهاد و توصیه قبل از تدوین نسخه نهایی، گروه مشاوره UCP متشکل از اعضای بیش از ۲۵ کشور جهان و مسئول اعمال تغییرات در پیش‌نویس‌های تهیه شده، ۴۰۰ عضو کمیسیون روش‌ها و تکنیک‌های بانکداری، کمیته‌های ملی ICC و کارشناسان صنعت بیمه و حمل و نقل اشاره نمود. لازم است از تمامی کسانی که ما را در تهیه نسخه نهایی UCP 600 یاری دادند، مراتب تشکر و قدردانی خود را ابراز نمائیم.

گای سبان

دبیر کل اتاق بازرگانی بین‌المللی

مقررات متحدالشکل اعتبارات اسنادی

ماده ۱ – کاربرد مقررات UCP

ARTICLE 1: APPLICATION OF UCP

نشریه شماره ۶۰۰ مقررات متحدالشکل اعتبارات اسنادی (UCP)، نسخه ویرایش شده سال ۲۰۰۷، مقرراتی است که توسط اتاق بازرگانی بین‌المللی در رابطه با انواع اعتبارات اسنادی (از جمله اعتبار اسنادی ضمانتی)، تهیه و تدوین شده و در صورت ذکر مرجعیت این مقررات در متن اعتبار، قابل استفاده و اعمال می‌باشد. این

مقررات برای تمامی طرفهای اعتبار لازم الاجرا است. مگر اینکه در متن اعتبار ترتیب دیگری عنوان شده و یا استثنائاتی در نظر گرفته شده باشد.

The uniform customs and practice for documentary credits, 2007 revision, ICC publication no.600 ("UCP") are rules that apply to any documentary credit ("credit") (including ,to the extent to which they may be applicable, any stand by letter of credit) when the text of the credit expressly indicates that it is subject to these rules. They are binding on all parties thereto unless expressly modified or excluded by the credit.

ماده ۲ – تعاریف

ARTICLE 2: DEFINITIONS

به موجب این مقررات:

For the purpose of these rules:

بانک ابلاغ کننده، بانکی است که بنا به درخواست بانک گشایش کننده، ابلاغ اعتبار را بر عهده دارد.

Advising bank means the bank that advises the credit at the request of the issuing bank.

متقاضی، یکی از طرفین معامله است که به درخواست وی، اعتبار گشایش می شود.

Applicant means the party on whose request the credit is issued.

روز بانکی، روزی است که در آن روز، بانک در محلی که بعنوان محل اجرای این مقررات تعیین شده، باز است و فعالیت می کند.

Banking day means a day on which a bank is regularly open at the place at which an act subject to these rules is to be performed.

ذی نفع، طرفی در معامله است که اعتبار به نفع وی گشایش شده است.

Beneficiary means the party in whose favor a credit is issued.

ارائه بدون مغایرت به ارائه ای مجموعه اسنادی اشاره دارد که با مفاد و شرایط اعتبار، مقررات UCP و معیارهای بانکداری بین المللی مطابقت داشته باشند.

Complying presentation means a presentation that is in accordance with the terms and conditions of the credit, the applicable provisions of these rules and international standard banking practice.

تأیید، تعهد قطعی بانک تأییدکننده علاوه بر تعهد بانک گشایش کننده اعتبار در خصوص پذیرش پرداخت و یا معامله اسناد بدون مغایرت است.

Confirmation means a definite undertaking of the confirming bank, in addition to that of the issuing bank, to honor or negotiate a complying presentation.

بانک تأییدکننده، بانکی است که بنا به درخواست یا مجوز بانک گشایشکننده، تأیید خود را به اعتبار اسنادی اضافه می‌نماید.

Confirming bank: means the bank that adds its confirmation to a credit upon the issuing bank's authorization or request.

اعتبار، تعهد غیر قابل برگشت و قطعی بانک گشایشکننده، به هر نام و یا توصیفی، نسبت به پذیرش پرداخت وجه اسناد بدون مغایرت است.

Credit: means any arrangement, however named or described, that is irrevocable and thereby constitutes a definite undertaking of the issuing bank to honor a complying presentation .

پذیرش پرداخت:

Honor means:

الف) پرداخت عندالمطالبه (دیداری) وجه اعتبار اسنادی است که در مقابل پرداخت دیداری قابل استفاده باشد.

A. To pay at sight if the credit is available by sight payment.

ب) تعهد پرداخت مدت‌دار (موخر) وجه اعتبار در سررسید است. به شرط آنکه اعتبار در مقابل پرداخت مدت‌دار قابل استفاده باشد.

B. To incur a deferred payment undertaking and pay at maturity if the credits is available by deferred payment .

ج) قبولی‌نویسی برات صادره از سوی ذی‌نفع، توسط بانک مربوطه و تعهد پرداخت وجه برات در سررسید است. به شرط آنکه اعتبار در مقابل قبولی، قابل استفاده باشد.

To accept a bill of exchange ("draft") drawn by the beneficiary and pay at maturity if the credit is available by acceptance .

بانک گشایشکننده، بانکی است که بنا به درخواست متقاضی و یا از طرف خود اقدام به گشایش اعتبار نماید.

Issuing bank: means the bank that issues a credit at the request of an applicant or on its own behalf.

معامله اسناد، خرید برات بانک تعیین‌شده (صادر برعهده بانکی به غیر از بانک تعیین شده) و یا خرید اسناد بدون مغایرت و یا توافق و اقدام به پرداخت وجه به ذی‌نفع در روز بانکی و یا قبل از روز بانکی است که در آن روز، پوشش پرداخت وجه برعهده بانک تعیین شده می‌باشد.

Negotiation: means the purchase by the nominated bank of draft (drawn on a bank other than the nominated bank) and/or documents under a complying presentation, by advancing or agreeing to advance funds to the beneficiary on or before the banking day on which reimbursement is due to the nominated bank.

بانک تعیین شده، بانکی است که اعتبار نزد آن قابل استفاده است و یا هر بانکی که در متن اعتبار برای استفاده از اعتبار تعیین شده است.

Nominated bank: means the bank with which the credit is available or any bank in the case of a credit available with any bank.

ارائه اسناد، تحویل اسناد یک اعتبار به بانک گشایش کننده و یا بانک تعیین شده است.

Presentation: means either the delivery of documents under a credit to the issuing bank or nominated bank or the documents so delivered.

ارائه کننده اسناد، ذی نفع، بانک و یا طرفی است که اسناد را ارائه می دهد.

Presenter: means a beneficiary, bank or other party that makes a presentation.

ماده ۳ - تفسیر و شرح مفاهیم

ARTICLE 3: INTERPRETATIONS

به موجب این مقررات:

For the purpose of these rules:

کلماتی که بصورت مفرد بکار رفته اند را می توان با مفهوم جمع و کلماتی که بصورت جمع بکار رفته اند را می توان بصورت مفرد در نظر گرفت.

Where applicable, words in the singular include the plural and in the plural include the singular.

اعتبار اسنادی یک تعهد غیر قابل برگشت است. حتی اگر در متن اعتبار به این نکته اشاره ای نشده باشد.

A credit is irrevocable even if there is no indication to that effect.

اسناد را می توان بصورت دست نویس، و یا با استفاده از دورنگار، پرفراژ، مهر، و یا هر روش مکانیکی و یا الکترونیکی دیگری امضاء نمود.

A document may be signed by handwriting, facsimile signature, perforated signature, stamp, symbol or any other mechanical or electronic method of authentication .

الزام به تأیید، گواهی سفارت و کنسولگری، گواهی فروشنده و یا اتاق بازرگانی و یا هرگونه الزام مشابهی با استفاده از امضاء، علامت، مهر و یا برچسب بر روی سند، قابل اجرا می باشد.

A requirement for a document to be legalized, visaed, certified or similar will be satisfied by any signature, mark, stamp or label on the document which appears to satisfy that requirement .

شعب یک بانک در کشورهای مختلف دارای شخصیت مستقل بوده و به عنوان بانک مجزا شناخته می شوند.

Branches of a bank in different countries are considered to be separate banks.

عباراتی از قبیل "درجه یک"، "مشهور"، "واجد شرایط"، "مستقل"، "رسمی"، "ذی صلاح" و یا "محلی" که در مورد صادرکننده یک سند بکار می‌روند، هر صادرکننده‌ای به جز ذی‌نفع را مجاز می‌سازد.

Terms such as "first class", "well known", "qualified", "independent", "official", "competent" or "local" used to describe the issuer of a document allow any issuer except the beneficiary to issue that document.

کلماتی از قبیل "فوری"، "بلا درنگ"، و یا "در اسرع وقت" مورد استناد نبوده و مورد توجه قرار نمی‌گیرند. مگر اینکه استفاده از آنها در متن اعتبار ضروری عنوان شده باشد.

Unless required to be used in a document, words such as "prompt", "immediately" or "as soon as possible" will be disregarded.

اصطلاح "در یا حدود" و یا اصطلاحات مشابه بعنوان شرط انجام عملی ۵ روز تقویمی، و یا به عبارتی تا ۵ روز تقویمی پس از تاریخ مشخص شده در اعتبار، با احتساب تاریخ شروع و خاتمه، تفسیر می‌شود.

The expression "on or about" or similar will be interpreted as a stipulation that an event is to occur during a period of five calendar days before until five calendar days after the specified date, both start and end dates included.

کلمات "به"، "تا"، "تا زمانیکه"، "از" و "بین" در صورت استفاده جهت تعیین دوره حمل، در برگیرنده تاریخ و یا تاریخ‌های مندرج در اعتبار می‌باشند. کلمات "قبل" و "بعداز" تاریخ ذکر شده را شامل نمی‌شوند.

The words "to", "until", "till", "from" and "between" when used to determine a period of shipment include the date or dates mentioned, and the words "before" and "after" exclude the date mentioned.

کلمات "از" و "بعد از" در صورت استفاده برای تعیین تاریخ سررسید، شامل تاریخ ذکر شده نمی‌شوند.

The words "from" and "after" when used to determine a maturity date exclude the date mentioned.

عبارات "نیمه اول" و "نیمه دوم" یک ماه، به ترتیب اول تا پانزدهم ماه و شانزدهم تا آخرین روز ماه را در بر می‌گیرند.

The terms "first half" and "second half" of a month shall be construed respectively as the 1st to the 15th and the 16th to the last day of the month, all dates inclusive.

کلمات "ابتدا"، "نیمه" و "پایان" ماه، به ترتیب اول تا دهم، یازدهم تا بیستم و بیست و یکم تا آخرین روز ماه را در بر می‌گیرند.

The terms "beginning", "middle" and "end" of a month shall be construed respectively as the 1st to the 10th, the 11th to the 20th and the 21st to the last day of the month, all dates inclusive.

ماده ۴ – اعتبارات اسنادی در مقایسه با قراردادها

ARTICLE 4: CREDITS V. CONTRACTS

الف) اعتبار اسنادی، به موجب ماهیت خود، با قرارداد فروش و یا قراردادهای دیگر که مبنای گشایش اعتبار قرار می‌گیرند، تفاوت دارد. حتی اگر در متن اعتبار به چنین قراردادهایی اشاره شده باشد، بانک‌ها به هیچ وجه نسبت به چنین قراردادهایی تعهدی ندارند. در نتیجه تعهد یک بانک در خصوص پرداخت، معامله و یا انجام تعهدات ناشی از اعتبار، مشمول طرح دعاوی از سوی متقاضی، به موجب رابطه وی با بانک گشایش‌کننده و یا ذی‌نفع، نمی‌شود.

A. A credit by its nature is a separate transaction from the sale or other contract on which it may be based. Banks are in no way concerned with or bound by such contract even if any reference whatsoever to it is included in the credit .
Consequently, the undertaking of a bank to honor, to negotiate or to fulfill any other obligation under the credit is not subject to claims or defenses by the applicant resulting from its relationships with the issuing bank or the beneficiary.
ذی‌نفع تحت هیچ شرایطی نمی‌تواند از رابطه قراردادی بین بانک‌ها و یا بین متقاضی و بانک گشایش‌کننده منتفع شود.

a beneficiary can in no case avail itself of the contractual relationships existing between banks or between the applicant and the issuing bank.
ب) بانک گشایش‌کننده بایستی متقاضی را از الصاق نسخه‌ای از قرارداد مربوطه، پیش فاکتور و یا اسنادی مشابه بعنوان بخشی از اعتبار اسنادی، منع نماید.

b. An issuing bank should discourage any attempt by the applicant to include, as an integral part of the credit, copies of the underlying contract, proforma invoice and the like.

ماده ۵ – اسناد در قبال کالا، خدمات و یا انجام کار

ARTICLE 5: DOCUMENTS V. GOODS, SERVICES OR PERFORMANCE
بانک‌ها اسناد را معامله می‌کنند و در قبال کالا، خدمات و یا انجام کاری که در اسناد عنوان شده، هیچ مسئولیتی ندارند.

Banks deal with documents and not with goods, services or performance to which the documents may relate.

ماده ۶ – دریافت و استفاده از اسناد، تاریخ انقضاء و محل ارائه اسناد

Article 6: Availability, Expiry Date And Place For Presentation

الف) بانک دریافت‌کننده اسناد و یا هر بانک دریافت‌کننده دیگری باید در متن اعتبار مشخص شوند. اعتبار اسنادی که در اختیار بانک تعیین شده قرار می‌گیرد، برای بانک گشایش‌کننده نیز قابل استفاده است.

a. A credit must state the bank with which it is available or whether it is available with any bank. A credit available with a nominated bank is also available with the issuing bank.

ب) در اعتبار اسنادی باید مشخص شود که اسناد در مقابل پرداخت دیداری، پرداخت مدت دار، پذیرش پرداخت یا معامله اسناد ارائه و قابل استفاده خواهند بود.

b. A credit must state whether it is available by sight payment, deferred payment, acceptance or negotiation .

ج) اعتبار اسنادی نباید در مقابل برات بعهد متقاضی اعتبار، قابل استفاده باشد.

c. A credit must not be issued available by a draft drawn on the applicant.

۱. در اعتبار اسنادی، آخرین تاریخ ارائه اسناد باید مشخص شده باشد. در غیر این صورت تاریخ انقضاء تعیین

شده ، هنگام پرداخت یا معامله اسناد بعنوان تاریخ انقضاء ارائه اسناد محسوب خواهد شد.

d. I. A credit must state an expiry date for presentation. An expiry date stated for honor or negotiation will be deemed to be an expiry date for presentation.

۲. محل استفاده از اسناد توسط بانک، محل ارائه اسناد نیز تلقی می شود. محل ارائه اسناد اعتباری قابل

استفاده برای هر بانکی، محل آن بانک محسوب می شود. محل ارائه اسنادی که با محل بانک گشایش کننده

تفاوت داشته باشد، محل دیگری برای بانک گشایش کننده تلقی می شود.

II. The place of the bank with which the credit is available is the place for presentation. The place for presentation under a credit available with any bank is that of any bank. A place for presentation other than that of the issuing bank is in addition to the place of the issuing bank.

ه). به جز مواردی که در بند الف ماده ۲۹ ذکر شد، ارائه اسناد بوسیله و یا از طرف ذی نفع بایستی قبل و یا

در تاریخ انقضاء صورت پذیرد.

e. Except as provided in sub-article 29 (a), a presentation by or on behalf of the beneficiary must be made on or before the expiry date .

ماده ۷ – تعهدات بانک گشایش کننده اعتبار

Article 7: Issuing Bank Undertaking

الف) در صورت ارائه اسناد مورد نظر به بانک تعیین شده و یا بانک گشایش کننده ، بانک گشایش کننده باید در

شرایط زیر نسبت به پرداخت اقدام نماید:

a. Provided that the stipulated documents are presented to the nominated bank or to the issuing bank and that they constitute a complying presentation, the issuing bank must honor if the credit is available by:

۱. اعتبار در مقابل پرداخت دیداری، پرداخت مدت دار و یا قبولی بانک گشایش کننده قابل استفاده باشد.

I. Sight payment, deferred payment or acceptance with the issuing bank;

۲. اعتبار در مقابل پرداخت دیداری برای بانک تعیین شده قابل استفاده باشد. و آن بانک از پرداخت وجه

خودداری نماید.

II. Sight payment with a nominated bank and that nominated bank does not pay

۳. اعتبار در مقابل پرداخت مدت‌دار برای بانک تعیین‌شده قابل استفاده باشد، اما آن بانک تعهد پرداخت مدت دار را نپذیرد و یا اینکه تعهد پرداخت را بپذیرد ولی از پرداخت وجه در سررسید خودداری نماید.

III. Deferred payment with a nominated bank and that nominated bank does not incur its deferred payment undertaking or, having incurred its deferred payment undertaking, does not pay at maturity .

۴. اعتبار در مقابل قبولی برای بانک تعیین‌شده قابل استفاده باشد اما آن بانک از قبولی برات صادرشده به عهده خود، امتناع کرده و یا اینکه در سررسید از پرداخت وجه براتی که قبولی داده خودداری نماید.

IV. Acceptance with a nominated bank and that nominated bank does not accept a draft drawn on it or, having accepted a draft drawn on it does not pay at maturity.

۵. اعتبار در مقابل معامله برای بانک تعیین‌شده قابل استفاده باشد اما آن بانک از معامله اسناد خودداری نماید.

V. Negotiation with a nominated bank and that nominated bank does not negotiate .

ب) بانک گشایش‌کننده از زمان گشایش اعتبار، بطور غیر قابل برگشت، متعهد به پرداخت وجه اعتبار است.

b. An issuing bank is irrevocably bound to honor as of the time it issues the credit.

ج) بانک گشایش‌کننده متعهد به پوشش بانک تعیین‌شده‌ای است که پرداخت وجه و یا معامله اسناد بدون

مغایرت را پذیرفته و اسناد را به بانک گشایش‌کننده ارسال نموده است. حتی اگر بانک تعیین‌شده پیش از

سررسید، وجه اسناد را پیش پرداخت و یا اسناد را خریداری کرده باشد، یا چنین اقداماتی را انجام نداده باشد،

پوشش وجه اسناد بدون مغایرت در مقابل قبولی یا پرداخت مدت‌دار، باید در زمان سررسید انجام گیرد. تعهد

بانک گشایش‌کننده در قبال پوشش بانک تعیین‌شده جدا از تعهد بانک گشایش‌کننده در قبال ذی‌نفع است.

c. An issuing bank undertakes to reimburse a nominated bank that has honored or negotiated a complying presentation and forwarded the documents to the issuing bank. Reimbursement for the amount of a complying presentation under a credit available by acceptance or deferred payment is due at maturity, whether or not the Nominated bank prepaid or purchased before maturity. an issuing bank's undertaking to reimburse a nominated bank is independent of the issuing bank's undertaking to the beneficiary .

ماده ۸ – تعهدات بانک تأییدکننده

ARTICLE 8: CONFIRMING BANK UNDERTAKING

الف) اگر اسناد مورد نظر در متن اعتبار به بانک تأییدکننده و یا هر بانک تعیین شده دیگری ارائه شوند و با

شرایط مندرج در متن اعتبار مطابقت داشته باشند، بانک تأییدکننده باید:

a. Provided that the stipulated documents are presented to the confirming bank or to any other nominated bank and that they constitute a complying presentation, the confirming bank must:

۱. نسبت به پذیرش پرداخت وجه اعتبار اقدام نماید، اگر:

I. honor, if the credit is available by:

۱. الف) اعتبار در مقابل پرداخت دیداری، پرداخت مدت‌دار و یا قبولی نزد بانک تأییدکننده قابل استفاده باشد.

a. sight payment, deferred payment or acceptance with the confirming bank;

۱. ب) اعتبار در مقابل پرداخت دیداری نزد بانک تعیین‌شده دیگری قابل استفاده باشد و آن بانک از پرداخت

وجه اعتبار خودداری نماید.

b. sight payment with another nominated bank and that nominated bank does not pay;

۱. ج) اعتبار در مقابل پرداخت مدت‌دار نزد بانک تعیین‌شده دیگری قابل استفاده باشد و آن بانک تعهد پرداخت

مدت‌دار آن را نپذیرد و یا اینکه تعهد پرداخت را پذیرفته ولی از پرداخت وجه در سررسید خودداری نماید.

c. deferred payment with another nominated bank and that nominated bank does not incur its deferred payment undertaking or, having incurred its deferred payment undertaking, does not pay at maturity.

۱. د) اعتبار در مقابل قبولی برای بانک تعیین‌شده دیگری قابل استفاده باشد و آن بانک از قبول برات صادره به

عهده خود امتناع ورزد و یا اینکه از پرداخت وجه براتی که قبولی داده در سررسید خودداری نماید.

d. acceptance with another nominated bank and that nominated bank does not accept a draft drawn on it or, having accepted a draft drawn on it, does not pay at maturity.

۱. ه) اعتبار در مقابل معامله اسناد برای بانک تعیین‌شده دیگری قابل استفاده باشد و آن بانک از معامله اسناد

خودداری نماید.

e. negotiation with another nominated bank and that nominated bank does not negotiate.

۲. اگر اعتبار در مقابل معامله اسناد برای بانک تأییدکننده قابل استفاده باشد، نسبت به معامله اسناد بدون حق

رجوع، اقدام نماید.

II. negotiate, without recourse, if the credit is available by negotiation with the confirming bank.

ب) بانک تأییدکننده از زمان اضافه کردن تأییدیه خود به اعتبار، بطور غیر قابل برگشت، نسبت به پرداخت وجه

و یا معامله اسناد تعهد دارد.

b. a confirming bank is irrevocably bound to honor or negotiate as of the time it adds its confirmation to the credit .

ج) بانک تأییدکننده نسبت به پوشش بانک تعیین‌شده دیگری که پرداخت وجه اسناد بدون مغایرت را پذیرفته

و یا اسناد را معامله کرده و اسناد را به بانک تأییدکننده ارسال نموده است، تعهد نماید. حتی اگر بانک تعیین

شده دیگری قبل از سررسید وجه اسناد را پیش پرداخت کرده و یا اسناد را خریداری کرده باشد و یا هیچ

اقدامی انجام نداده باشد، پوشش وجه اسناد بدون مغایرت مربوط به اعتباری که در مقابل قبولی و یا پرداخت

مدت دار قابل استفاده است، در زمان سررسید الزامی است. تعهد بانک تأییدکننده در خصوص پوشش بانک تعیین شده دیگر، جدا از تعهد بانک تأییدکننده در قبال ذی نفع می‌باشد.

c. a confirming bank undertakes to reimburse another nominated bank that has honored or negotiated a complying presentation and forwarded the documents to the confirming bank. Reimbursement for the amount of a complying presentation under a credit available by acceptance or deferred payment is due at maturity, whether or not another nominated bank prepaid or purchased before maturity. A confirming bank's undertaking to reimburse another nominated bank is independent of the confirming bank's undertaking to the beneficiary.

(د) اگر بانکی از طرف بانک گشایش‌کننده، مجاز شده و یا از آن درخواست شده باشد که اعتباری را تأیید نماید، اما آمادگی چنین اقدامی را نداشته باشد، بایستی بلادرنگ مراتب را به بانک گشایش‌کننده اطلاع داده و یا اعتبار را بدون تأیید ابلاغ نماید.

d. if a bank is authorized or requested by the issuing bank to confirm a credit but is not prepared to do so, it must inform the issuing bank without delay and may advise the credit without confirmation.

ماده ۹ – ابلاغ اعتبارات اسنادی و اصلاحیه‌ها

ARTICLE 9: ADVISING OF CREDITS AND AMENDMENTS

(الف) اعتبار اسنادی و اصلاحیه‌های مربوطه را می‌توان از طریق بانک ابلاغ‌کننده به ذی نفع ابلاغ نمود. بانک ابلاغ‌کننده‌ای که بانک تأییدکننده نباشد، اعتبار اسنادی و هرگونه اصلاحیه‌های مربوطه را بدون هیچ تعهدی در خصوص پذیرش پرداخت و یا معامله اسناد، ابلاغ می‌نماید.

a. A credit and any amendment may be advised to a beneficiary through an advising bank. An advising bank that is not a confirming bank advises the credit and any amendment without any undertaking to honor or negotiate.

(ب) با ابلاغ اعتبار و یا اصلاحیه، بانک ابلاغ‌کننده بر اصالت اعتبار و یا اصلاحیه‌های مربوطه و انعکاس صحیح مفاد و شرایط اعتبار و یا اصلاحیه‌های دریافتی تصریح می‌نماید.

b. By advising the credit or amendment, the advising bank signifies that it has satisfied itself as to the apparent authenticity of the credit or amendment and that the advice accurately reflects the terms and conditions of the credit or amendment received.

(ج) بانک ابلاغ‌کننده می‌تواند از خدمات بانک دیگری (بانک ابلاغ‌کننده دوم) جهت ابلاغ اعتبار یا اصلاحیه‌های مربوطه به ذی نفع استفاده نماید. ابلاغ اعتبار و یا اصلاحیه‌های مربوطه از سوی بانک ابلاغ‌کننده دوم دال بر اصالت اعتبار و اصلاحیه‌های مربوطه و انعکاس صحیح مفاد و شرایط اعتبار و یا اصلاحیه‌های دریافتی است.

c. An advising bank may utilize the services of another bank ("second advising bank") to advise the credit and any amendment to the beneficiary. By advising the credit or amendment, the second advising bank signifies that it has satisfied itself

as to the apparent authenticity of the advice it has received and that the advice accurately reflects the terms and conditions of the credit or amendment received.

د) بانکی که از خدمات بانک ابلاغ کننده و یا بانک ابلاغ کننده دوم جهت ابلاغ اعتبار استفاده می کند، باید برای ابلاغ اصلاحیه های مربوطه نیز از همان بانک استفاده نماید.

d. A bank utilizing the services of an advising bank or second advising bank to advise a credit must use the same bank to advise any amendment thereto.

ه) اگر از بانکی درخواست شود که اعتبار و یا اصلاحیه های مربوطه را ابلاغ نماید ولی آن بانک تصمیم به عدم ابلاغ بگیرد، بایستی مراتب را بلادرنگ به بانک درخواست کننده ابلاغ اعتبار و یا اصلاحیه های مربوطه، اطلاع دهد.

e. If a bank is requested to advise a credit or amendment but elects not to do so, it must so inform, without delay, the bank from which the credit, amendment or advice has been received.

و) اگر از بانکی درخواست شود که اعتبار و یا اصلاحیه های مربوطه را ابلاغ نماید، اما بانک نتواند اصالت اعتبار و یا اصلاحیه های مربوطه را تأیید نماید، بایستی بلادرنگ به بانکی که ظاهراً درخواست ابلاغ از آن دریافت شده، مراتب را اطلاع دهد. اگر بانک ابلاغ کننده و یا ابلاغ کننده دوم به هر دلیلی تصمیم به ابلاغ اعتبار و یا اصلاحیه های مربوطه بگیرند، بایستی عدم امکان تأیید اصالت اعتبار، اصلاحیه های مربوطه و یا ابلاغیه را به ذی نفع و یا بانک ابلاغ کننده دوم اطلاع دهد.

f. If a bank is requested to advise a credit or amendment but cannot satisfy itself as to the apparent authenticity of the credit, the amendment or the advice, it must so inform, without delay, the bank from which the instructions appear to have been received. If the advising bank or second advising bank elects nonetheless to advise the credit or amendment, it must inform the beneficiary or second advising bank that it has not been able to satisfy itself as to the apparent authenticity of the credit, the amendment or the advice .

ماده ۱۰ - اصلاحیه ها

ARTICLE 10 AMENDMENTS

الف) بجز موارد مذکور در ماده ۳۸، اعتبار اسنادی را بدون توافق بانک گشایش کننده، بانک تأیید کننده در صورت وجود، و ذی نفع نمی توان اصلاح و یا فسخ کرد.

a. Except as otherwise provided by article 38, a credit can neither be amended nor cancelled without the agreement of the issuing bank, the confirming bank, If any, and the beneficiary .

ب) بانک گشایش کننده از زمان صدور اصلاحیه، نسبت به آن دارای تعهد غیر قابل برگشت است. بانک تأیید کننده می تواند تأییدیه خود را نیز به اصلاحیه اضافه نماید. بانک تأیید کننده از زمان صدور اصلاحیه، نسبت به

آن دارای تعهد غیر قابل بازگشت است. با این وجود، می‌تواند بدون افزودن تأییدیه، نسبت به ابلاغ اصلاحیه اقدام نماید. در این صورت، بایستی مراتب را بلادرنگ به بانک گشایش‌کننده و ذی‌نفع ابلاغیه، اعلام نماید.

b. An issuing bank is irrevocably bound by an amendment as of the time it issues the amendment. A confirming bank may extend its confirmation to an amendment and will be irrevocably bound as of the time it advises the amendment. A confirming bank may, however, choose to advise an amendment without extending its confirmation and, if so, it must inform the issuing bank without delay and inform the beneficiary in its advice.

ج) شرایط اعتبار اصلی (و یا اعتبار دارای اصلاحیه‌های پذیرفته شده قبلی) تا زمانیکه ذی‌نفع پذیرش اصلاحیه را به بانک ابلاغ‌کننده اصلاحیه اعلام نکرده است، برای وی قابل اجرا می‌باشد. ذی‌نفع موظف به اعلام پذیرش و یا رد اصلاحیه است. در صورت عدم صدور چنین اعلامیه‌ای، ارائه اسناد بدون مغایرت و مطابق با اصلاحیه‌هایی که هنوز پذیرفته نشده، بعنوان اعلام پذیرش چنین اصلاحیه‌ای از سوی ذی‌نفع تلقی شده و از این زمان اعتبار اصلاح شده، محسوب می‌شود.

c. The terms and conditions of the original credit (or a credit incorporating previously accepted amendments) will remain in force for the beneficiary until the beneficiary communicates its acceptance of the amendment to the bank that advised such amendment. the beneficiary should give notification of acceptance or rejection of an amendment. If the beneficiary fails to give such notification, a presentation that complies with the credit and to any not yet accepted amendment will be deemed to be notification of acceptance by the beneficiary of such amendment. as of that moment the credit will be amended.

د) بانک ابلاغ‌کننده اصلاحیه بایستی مراتب پذیرش و یا رد اصلاحیه را به بانک ارسال‌کننده اصلاحیه اطلاع دهد.

d. A bank that advises an amendment should inform the bank from which it received the amendment of any notification of acceptance or rejection.

ه) پذیرش بخشی از اصلاحیه مجاز نیست و بمنزله اعلام رد اصلاحیه تلقی می‌شود.

e. Partial acceptance of an amendment is not allowed and will be deemed to be notification of rejection of the amendment.

و) ذکر هرگونه تبصره و یا شرطی در اصلاحیه مبنی بر قابل اجرا بودن اصلاحیه در صورت عدم اعلام رد اصلاحیه از سوی ذی‌نفع در مدت زمان مشخص، مورد توجه قرار نمی‌گیرد.

f. A provision in an amendment to the effect that the amendment shall force enter into unless rejected by the beneficiary within a certain time shall be disregarded .

ماده ۱۱ – اعتبارات و اصلاحیه‌های مخابره شده و پیش‌آگهی

ARTICLE 11: TELETRANSMITTED AND PRE-ADVISED CREDITS AND AMENDMENTS

الف) مخابره رمزدار یک اعتبار و یا اصلاحیه سبب پادارشدن اعتبار و یا تنفیذ اصلاحیه شده و ارسال تائیدیه کتبی الزامی نیست و مورد توجه قرار نخواهد گرفت.

a. An authenticated teletransmission of a credit or amendment will be deemed to be the operative credit or amendment, and any subsequent mail confirmation shall be disregarded .

در صورتیکه در متن مخابره شده از عبارت " جزئیات کامل متعاقباً اعلام خواهد شد" (و یا عبارات و دارای بار معنایی مشابه) استفاده شود و یا اینکه عنوان شود تائیدیه کتبی به منزله تنفیذ اعتبار و یا اصلاحیه است، متن مخابره شده بعنوان مدرکی دال بر اعتبار پادار و یا اصلاحیه لازم الاجرا محسوب نمی‌شود. در چنین شرایطی، بانک گشایش‌کننده باید بلادرنگ نسبت به صدور اعتبار یا اصلاحیه پادار بر حسب متن مخابره شده و بدون مغایرت با آن اقدام نماید.

If a teletransmission states "full details to follow" (or words of similar effect), or states that the mail confirmation is to be the operative credit or amendment, then the teletransmission will not be deemed to be the operative credit or amendment. The issuing bank must then issue the operative credit or amendment without delay in terms not inconsistent with the teletransmission.

ب) ابلاغ اولیه گشایش اعتبار اسنادی یا اصلاحیه (پیش‌آگهی)، تنها در صورت آمادگی بانک گشایش‌کننده برای صدور اعتبار پادار و یا اصلاحیه لازم الاجرا، قابل ارسال است. بانک گشایش‌کننده ای که پیش‌آگهی را ارسال می‌نماید، در صورت عدم مغایرت با پیش‌آگهی، بلادرنگ و بصورت غیر قابل برگشت، متعهد به صدور اعتبار پادار و یا اصلاحیه لازم الاجرا خواهد بود.

b. A preliminary advice of the issuance of a credit or amendment ("pre-advice") shall only be sent if the issuing bank is prepared to issue the operative credit or amendment. An issuing bank that sends a pre-advice is irrevocably committed to issue the operative credit or amendment, without delay, in terms not inconsistent with the pre-advice.

ماده ۱۲ - تعیین بانک

ARTICLE 12: NOMINATION

الف) بجز در شرایطی که بانک تعیین‌شده، بانک تائیدکننده باشد، اختیار پذیرش پرداخت و یا معامله اسناد هیچ تعهدی را برای بانک تعیین‌شده در خصوص پرداخت و یا معامله اسناد ایجاد نمی‌کند. تعهد زمانی ایجاد می‌شود که به صراحت با بانک تعیین‌شده توافق گردیده و این توافق به اطلاع ذی‌نفع رسیده باشد.

a. Unless a nominated bank is the confirming bank, an authorization to honor or negotiate does not impose any obligation on that nominated bank to honor or negotiate, except when expressly agreed to by that nominated bank and so communicated to the beneficiary.

ب) با تعیین یک بانک برای قبولی برات و یا تقبل تعهد پرداخت مدت‌دار، بانک گشایش‌کننده به بانک تعیین شده این اختیار را می‌دهد که برات قبولی‌نویسی‌شده را پیش پرداخت و یا خریداری نموده و یا تعهد پرداخت مدت‌دار را بر عهده بگیرد.

By nominating a bank to accept a draft or incur a deferred payment undertaking, an issuing bank authorizes that nominated bank to prepay or purchase a draft accepted or a deferred payment undertaking incurred by that nominated bank.

ج) دریافت یا بررسی و ارسال اسناد بوسیله بانک تعیین‌شده‌ای که بانک تأییدکننده نباشد، بانک تعیین‌شده را متعهد به پذیرش پرداخت و یا معامله اسناد نمی‌کند. دریافت، بررسی و یا ارسال اسناد بعنوان پذیرش پرداخت و یا معامله اسناد نیز تلقی نمی‌شود.

c. Receipt or examination and forwarding of documents by a nominated bank that is not a confirming bank does not make that nominated bank liable to honor or negotiate, nor does it constitute honor or negotiation.

ماده ۱۳ – پوشش پرداخت بین بانکی

ARTICLE 13: BANK-TO-BANK REIMBURSEMENT ARRANGEMENTS

الف) اگر در اعتبار درخواست بانک تعیین‌شده (بانک مطالبه‌کننده) از بانک دیگری برای پوشش پرداخت ذکر شود، در متن اعتبار این نکته نیز باید مشخص شود که آیا پوشش پرداخت، تابع مقررات ICC در خصوص پوشش پرداخت بین بانکی در تاریخ گشایش اعتبار قابل اجرا خواهد بود یا توافق دیگری صورت گرفته است.

a. If a credit states that reimbursement is to be obtained by a nominated bank ("claiming bank") claiming on another party ("reimbursing bank"), the credit must state if the reimbursement is subject to the ICC rules for bank-to-bank reimbursements in effect on the date of issuance of the credit.

ب) اگر در متن اعتبار اشاره‌ای به تبعیت پوشش پرداخت از مقررات پوشش بین بانکی ICC نشده باشد، اقدامات ذیل اعمال خواهد شد:

b. If a credit does not state that reimbursement is subject to the ICC rules for bank-to-bank reimbursements, the following apply.

۱. بانک گشایش‌کننده باید مجوز پوشش پرداخت را طبق شرایط استفاده‌کننده از اعتبار به بانک پوشش‌دهنده ارائه دهد. مجوز پوشش پرداخت نباید دارای تاریخ انقضاء باشد.

I. An issuing bank must provide a reimbursing bank with a reimbursement authorization that conforms with the availability stated in the credit. The reimbursement authorization should not be subject to an expiry date.

۲. ارائه گواهی مطابقت با شرایط اعتبار از طرف بانک مطالبه‌کننده به بانک پوشش‌دهنده الزامی نیست.

II. A claiming bank shall not be required to supply a reimbursing bank with a certificate of compliance with the terms and conditions of the credit.

۳. مسئولیت پرداخت بهره و هزینه‌های متعلقه، صورت عدم پوشش پرداخت عندالمطالبه بر اساس شرایط اعتبار، بر عهده بانک گشایش‌کننده خواهد بود.

III. An issuing bank will be responsible for any loss of interest, together with any expenses incurred, if reimbursement is not provided on first demand by a reimbursing bank in accordance with the terms and conditions of the credit .

۴. پرداخت کارمزد بانک پوشش‌دهنده به حساب بانک گشایش‌کننده خواهد بود. با این وجود، اگر پرداخت

کارمزدها به حساب ذی‌نفع باشد، اشاره به این مطلب در اعتبار و در مجوز پوشش پرداخت از وظایف بانک

گشایش‌کننده است. اگر پرداخت کارمزدهای بانک پوشش‌دهنده به حساب ذی‌نفع باشد، کارمزد بایستی از

مبلغ مورد پرداخت به بانک مطالبه‌کننده در زمان پوشش پرداخت، کسر شود. در صورت عدم پوشش پرداخت،

پرداخت کارمزد بانک پوشش‌دهنده بر عهده بانک گشایش‌کننده خواهد بود.

IV. A reimbursing bank's charges are for the account of the issuing bank; however, if the charges are for the account of the beneficiary, it is the responsibility of an issuing bank to so indicate in the credit and in the reimbursement authorization. If a reimbursing bank's charges are for the account of the beneficiary, they shall be deducted from the amount due to a claiming bank when reimbursement is made. If no reimbursement is made, the reimbursing bank's charges remain the obligation of the issuing bank.

ج) در صورت عدم پرداخت عندالمطالبه از طرف بانک پوشش‌دهنده، تعهد بانک گشایش‌کننده برای پوشش

پرداخت به قوت خود باقی خواهد ماند.

c. An issuing bank is not relieved of any of its obligations to provide reimbursement if reimbursement is not made by a reimbursing bank on first demand.

ماده ۱۴ - ضوابط بررسی اسناد

ARTICLE 14: STANDARDS FOR EXAMINATION OF DOCUMENTS

الف) بانک تعیین‌شده‌ای که موافقت خود را اعلام کرده، بانک تأییدکننده در صورت وجود، و بانک گشایش

کننده بایستی اسناد را، تنها بر اساس خود اسناد، بررسی کرده و مشخص نمایند که اسناد از نظر ظاهری

مطابق یا مغایر با شرایط اعتبار می‌باشند.

a. A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, and the issuing bank must examine a presentation to determine, on the basis of the documents alone, whether or not the documents appear on their face to constitute a complying presentation.

ب) بانک تعیین‌شده‌ای که موافقت خود را اعلام کرده، بانک تأییدکننده در صورت وجود، و بانک گشایش

کننده هر یک باید حداکثر ۵ روز بانکی، پس از ارائه اسناد، مطابقت اسناد با متن اعتبار را مشخص نمایند. این

مدت تغییر نیافته و یا تحت تاثیر اتفاقات قبل و یا در زمان ارائه اسناد و تاریخ انقضاء و یا آخرین روز ارائه اسناد قرار نمی‌گیرد.

b. A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, and the issuing bank shall each have a maximum of five banking days following the day of presentation to determine if a presentation is complying. This period is not curtailed or otherwise affected by the occurrence on or after the date of presentation of any expiry date or last day for presentation.

(ج) مجموعه اسناد شامل یک یا چند سند حمل، مشمول مواد ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۲۴ و یا ۲۵، باید توسط

ذی‌نفع و یا از طرف وی تا ۲۱ روز تقویمی پس از تاریخ شروع حمل، طبق این مقررات ارائه شوند. به طور کلی اسناد نباید به هر دلیلی بعد از تاریخ انقضاء اعتبار، ارائه شوند.

c. A presentation including one or more original transport documents subject to articles 19,20,21,22,23,24 or 25 must be made by or on behalf of the beneficiary not later than 21 calendar days after the date of shipment as described in these rules, but in any event not later than the expiry date of the credit.

(د) اطلاعات مندرج در یک سند، در صورت مطابقت با متن اعتبار، خود اسناد و معیارهای بین‌المللی و

روش‌های بانکی، نیازی به مطابقت بند به بند ندارند. با این وجود نباید با اطلاعات آن سند، هر سند مورد اشاره ای و یا اعتبارمغایرت داشته باشد.

d. Data in a document, when read in context with the credit, the document itself and international standard banking practice, need not be identical to, but must not conflict with, data in that document, any other stipulated document or the credit

(ه) توصیف و شرح کالا، خدمات و انجام کار در اسناد بغیر از سیاهه بازرگانی، در صورت ذکر، باید در حد عرف مطابق با شرح کالا در متن اعتبار باشد.

e. In documents other than the commercial invoice, the description of the goods, services or performance, if stated, may be in general terms not conflicting with their description in the credit.

(و) اگر در اعتبار ذکر نام صادرکننده و اطلاعات اسناد به غیر از سند حمل، سند بیمه و سیاهه بازرگانی ضروری

نباشد، پذیرش سند در صورت مطابقت اطلاعات آن با وظایف مندرج در سند و بند (د) از ماده ۱۴، از سوی بانک بلا مانع است.

f. If a credit requires presentation of a document other than a transport document, insurance document or commercial invoice, without stipulating by whom the document is to be issued or its data content, banks will accept the document as presented if its content appears to fulfill the function of the required document and otherwise complies with sub-article 14 (d)

(ز) بانک‌ها اسنادی را که ارائه آنها در شرایط اعتبار درج نشده، بررسی نخواهند کرد و می‌توانند چنین اسنادی را به ارائه‌کننده اسناد عودت دهند.

g. A document presented but not required by the credit will be disregarded and may be returned to the presenter.

ح) اگر در اعتبار، شرطی عنوان شده باشد و برای مطابقت با آن، ارائه سندی در خواست نشده باشد، بانکها می‌توانند چنین شرطی را نادیده بگیرند.

h. If a credit contains a condition without stipulation the document to indicate compliance with the condition, banks will deem such condition as not stated and will disregard it .

ط) تاریخ یک سند می‌تواند قبل از تاریخ گشایش اعتبار بوده اما نباید تاریخ آن بعد از تاریخ ارائه اسناد باشد.

i. A document may be dated prior to the issuance date of the credit, but must not be dated later than its date of presentation.

ی) در صورت درج آدرس ذی‌نفع و متقاضی در اسناد، نیازی به مشابهت آدرس‌ها با آدرس‌های مندرج در متن اعتبار و یا هر سند دیگری وجود ندارد. اما بایستی آدرس‌ها مربوط به کشوری باشند که در متن اعتبار اسنادی عنوان شده است. ذکر جزئیات تماس (دورنگار، تلفن، پست الکترونیکی، و اطلاعات مشابه)، به عنوان بخشی از آدرس ذی‌نفع و متقاضی ضروری نیست. با این وجود اگر آدرس و جزئیات تماس متقاضی، بخشی از اطلاعات مربوط به دریافت‌کننده کالا و یا طرف ابلاغ‌شونده در اسناد حمل مشمول مواد ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۲۴، و یا ۲۵ باشد، بایستی با آنچه در متن اعتبار به آنها اشاره شده، مطابقت داشته باشد.

j. When the addresses of the beneficiary and the applicant appear in any stipulated document, they need not be the same as those stated in the credit or in any other stipulated document, but must be within the same country as the respective addresses mentioned in the credit. Contact details (telefax, telephone, email and the like) stated as part of the beneficiary's and the applicant's address will be disregarded.

However when the address and contact details of the applicant appear as part of the consignee or notify party details on a transport document subject to articles 19,20,21,22,23,24 or 25 , they must be as stated in the credit.

ک) فرستنده (فروشنده) یا ارسال‌کننده کالا که در اسناد به آنها اشاره می‌شود، بایستی حتماً ذی‌نفع اعتبار باشند.

k. The shipper or consignor of the goods indicated on any document need not be the beneficiary of the credit.

ل) در صورت مطابقت سند با الزامات مورد اشاره در مواد ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۲۳، و یا ۲۴، به غیر از حمل‌کننده، مالک، فرمانده کشتی و یا اجاره‌کننده وسیله حمل هر شخص دیگری می‌تواند سند حمل را صادر نماید.

l. A transport document may be issued by any party other a carrier, owner, master or then charterer provided that the transport document meets the requirements of articles 19,20,21,22,23 or 24 of these rules.

ماده ۱۵ – مطابقت اسناد با شرایط اعتبار

ARTICLE 15 COMPLYING PRESENTATION

الف) اگر بانک گشایش کننده، اسناد را مطابق شرایط اعتبار تشخیص دهد، بایستی نسبت به پذیرش پرداخت اقدام نماید.

a. When an issuing bank determines that a presentation is complying, it must honor.

ب) اگر بانک تائید کننده، اسناد را مطابق شرایط اعتبار تشخیص دهد، بایستی پرداخت وجه و یا معامله اسناد را پذیرفته و اسناد را به بانک گشایش کننده ارسال نماید.

b. When a confirming bank determines that a presentation is complying, it must honor or negotiate and forward the documents to the issuing bank.

ج) اگر بانک تعیین شده، اسناد را مطابق شرایط اعتبار تشخیص دهد و پرداخت وجه و یا معامله اسناد را بپذیرد، بایستی اسناد را به بانک تائید کننده و یا بانک گشایش کننده ارسال نماید.

c. When a nominated bank determines that a presentation is complying and honors or negotiates, it must forward the documents to the confirming bank or issuing bank.

ماده ۱۶، اسناد دارای مغایرت، پذیرش و اعلام مغایرت

ARTICLE 16 DISCREPANT DOCUMENTS, WAIVER AND NOTICE

الف- اگر بانک تعیین شده‌ای که موافقت خود را اعلام کرده، بانک تائید کننده در صورت وجود و یا بانک گشایش کننده، اسناد را مغایر با شرایط اعتبار تشخیص دهند، می‌توانند از پذیرش پرداخت و یا معامله اسناد خودداری نمایند.

a. When a nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank determines that a presentation does not comply, it may refuse to honor or negotiate.

ب- اگر بانک گشایش کننده، اسناد را مغایر با شرایط اعتبار تشخیص دهد، به صلاح دید خود می‌تواند برای پذیرش مغایرت‌ها به متقاضی مراجعه نماید. با این وجود، چنین اقدامی سبب تمدید مدت مورد اشاره در بند (ب) ماده ۱۴ نمی‌شود.

b. When an issuing bank determines that a presentation does not comply, it may in its sole judgment approach the applicant for a waiver of the discrepancies. This does not, however, extend the period mentioned in sub-article 14 (b).

ج- اگر بانک تعیین شده‌ای که موافقت خود را اعلام کرده، بانک تائید کننده در صورت وجود و یا بانک گشایش کننده، تصمیم به عدم پذیرش پرداخت یا معامله اسناد بگیرند، مراتب بایستی طی یک اطلاعیه به ارائه دهنده اسناد اطلاع داده شود.

c. When a nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank decides to refuse to honor or negotiate, it must give a single notice to that effect to the presenter.

ذکر موارد ذیل در اطلاعیه عدم پذیرش پرداخت یا معامله اسناد، الزامی است:

The notice must state:

۱. عدم پذیرش پرداخت یا معامله اسناد از طرف بانک و
i. that the bank is refusing to honor or negotiate; and

۲. مغایرت و یا مغایرت‌هایی که سبب عدم پرداخت و یا عدم معامله اسناد شده‌اند و

ii. each discrepancy in respect of which the bank refuses to honor or negotiate; and

۳. الف) اینکه، بانک اسناد را تا دریافت دستور بعدی از طرف ارائه‌دهنده اسناد، نزد خود نگهداری خواهد کرد یا

a) that the bank is holding the documents pending further instructions from the presenter; or

۳. ب) اینکه بانک گشایش‌کننده، تا دریافت اعلامیه چشم پوشی از مغایرت و یا پذیرش آن از طرف متقاضی و یا دریافت دستورات بعدی از طرف ارائه‌دهنده اسناد، پیش از توافق در مورد پذیرش و یا چشم

پوشی از مغایرت، اسناد را نزد خود نگهداری خواهد کرد یا

b) that the issuing bank is holding the documents until it receives a waiver from the applicant and agrees to accept it, or receives further instructions from the presenter prior to agreeing to accept a waiver; or

۳. ج) اینکه بانک در حال استرداد اسناد است یا

c) that the bank is returning the documents; or

۳. د) اینکه بانک در حال اقدام بر اساس دستوراتی است که پیش تر از طرف ارائه‌کننده اسناد دریافت کرده است.

d) that the bank is acting in accordance with instructions previously received from the presenter.

د) اعلامیه مورد نیاز در بند ج ماده ۱۶ بایستی قبل از اتمام پنج روز بانکی پس از ارائه اسناد، مخابره شده و یا در صورت عدم امکان ارسال مخابراتی، از طریق سایر وسایل پرسرعت، ارسال گردد.

d. The notice required in sub-article 16(c) must be given by telecommunication or, if that is not possible, by other expeditious means no later than the close of the fifth banking day following the day of presentation.

ه) بانک تعیین‌شده‌ای که موافقت خود را اعلام کرده، بانک تأییدکننده در صورت وجود و یا بانک گشایش‌کننده، پس از ارائه اعلامیه مورد اشاره در بخش الف یا ب، شماره ۳، بند ج از ماده ۱۶، می‌توانند در هر زمانی اسناد را به ارائه‌دهنده آنها عودت نمایند.

e. A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank may, after provided notice required by sub-article 16 (c)(iii) (a) or (b), return the documents to the presenter at any time.

و) اگر بانک گشایش‌کننده و یا بانک تأییدکننده نتوانند مطابق با شرایط این ماده عمل نمایند، از حق ادعای مغایرت اسناد با شرایط اعتبار از آنها پذیرفته نخواهد شد.

f. If an issuing bank or a confirming bank fails to act in accordance with the provisions of this article, it shall be precluded from claiming that the documents do not constitute a complying presentation.

ز) زمانی که بانک گشایش‌کننده از پذیرش پرداخت و یا بانک تأییدکننده از پذیرش پرداخت و یا معامله اسناد خودداری نموده و مطابق این ماده، عدم پذیرش و یا معامله را اعلام نموده باشد، نسبت به درخواست استرداد وجه و دریافت بهره متعلقه هر نوع پوشش انجام شده، دارای حق خواهد بود.

g. When an issuing bank refuses to honor or a confirming bank refuses to honor or negotiate and has given notice to that effect in accordance with this article, it shall then be entitled to claim a refund, with interest, of any reimbursement made.

ماده ۱۷ - اسناد اصلی و رونوشت‌ها

ARTICLE 17 ORIGINAL DOCUMENTS AND COPIES

الف - از هر سند مورد اشاره در اعتبار، حداقل یک نسخه اصلی باید ارائه شود.

a. At least one original of each document stipulated in the credit must be presented.

ب - بانک می‌تواند اسناد دارای اصل امضاء، علامت، مهر و یا برچسب صادرکننده اسناد را بعنوان اسناد اصلی تلقی کند. مگر اینکه به رونوشت بودن سند در آن اشاره شده باشد.

b. A bank shall treat as an original any document bearing an apparently original signature, mark, stamp, or label of the issuer of the document; unless the document itself indicates that it is not an original.

ج - بانک می‌تواند در شرایط زیر سندی را اصلی تلقی نماید. مگر اینکه در سند طور دیگری تصریح شده باشد:

c. Unless a document indicates otherwise, a bank will also accept a document as original if it:

۱. ظاهر اسناد نشان دهد که سند به وسیله شخص صادرکننده، نوشته، تایپ، پرفراژ و یا مهر شده است.
i. appears to be written, typed, perforated or stamped by the document issuer's hand; or

۲. ظاهر اسناد نشان دهد که بر روی سربرگ و اوراق اصلی صادرکننده، صادر شده است.

ii. appears to be on the document issuer's original stationery; or

۳. در سند به اصل بودن آن اشاره شده باشد. مگر در شرایطی که چنین اشاره‌ای به سند ارائه‌شده، مربوط نباشد.

iii. states that it is original, unless the statement appears not to apply to the document presented.

د) اگر در اعتبار، ارائه رونوشت اسناد الزامی باشد، ارائه اصل یا رونوشت اسناد مجاز خواهد بود.

d. if a credit requires presentation of copies of documents, presentation of either originals or copies is permitted.

ه) اگر در اعتباری ارائه چند نسخه از اسناد با استفاده از عباراتی از قبیل "نسخه دوم" در "نسخه" و یا "در ۲ رونوشت" الزامی باشد، ارائه حداقل یک نسخه اصلی و مابقی بصورت رونوشت، بجز در مواردی که در اسناد صورت دیگری عنوان شده باشد، کفایت خواهد کرد.

e. If a credit requires presentation of multiple documents by using terms such as "in duplicate" "in two fold" or "in two copies", this will be satisfied by the presentation of at least one original and the remaining number in copies, except when the document itself indicates otherwise.

ماده ۱۸ سیاهه بازرگانی

ARTICLE 18: COMMERCIAL INVOICE

الف (سیاهه بازرگانی):

a. A commercial invoice:

۱. در ظاهر باید نشان دهد که به وسیله ذی‌نفع صادر شده است (بجز موارد ذکر شده در ماده ۳۸) ؛
i. must appear to have been issued by the beneficiary (except as provided in article 38);
۲. باید به نام متقاضی اعتبار صادره شده باشد (بجز موارد ذکر شده در بند ز ماده ۳۸)؛
ii. must be made out in the name of the applicant (except as provided in sub-article 38(g));
۳. باید به همان ارز مورد اشاره در اعتبار اسنادی، صادر شود و
iii. must be made out in the same currency as the credit; and
۴. نیاز به امضاء ندارد.
iv. need not be signed.

ب) بانک تعیین‌شده، بانک تأییدکننده در صورت وجود و یا بانک گشایش‌کننده می‌توانند سیاهه بازرگانی صادره به مبلغی بیش از مبلغ مجاز در اعتبار اسنادی را بپذیرند. چنین تصمیمی برای تمامی طرفین اعتبار لازم الاجرا خواهد بود. مشروط بر اینکه بانک مورد نظر، بیش از مبلغ مجاز در اعتبار اسنادی، پرداخت و یا معامله نکرده باشد.

b. A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank may accept a commercial invoice issued for an amount in excess of the amount permitted by the credit, and its decision will be binding upon all parties, provided the bank in question has not honored or negotiated for an amount in excess of that permitted by the credit.

ج) شرح کالا، خدمات و یا انجام کار در سیاهه بازرگانی بایستی با شرح موارد مذکور در متن اعتبار اسنادی مطابقت داشته باشد.

c. The description of the goods, services or performance in a commercial invoice must correspond with that appearing in the credit.

ماده ۱۹- سند حمل پوشش دهنده حداقل دو روش مختلف حمل
ARTICLE 19 TRANSPORT DOCUMENT COVERING AT LEAST TWO DIFFERENT MODES OF TRANSPORT

الف) سند حمل پوشش دهنده حداقل دو روش مختلف حمل (سند حمل ترکیبی یا چند وجهی)، به هر نامی، باید:

a. A transport document covering at least two different modes of transport (multimodal or combined transport document), however named, must appear to:

۱. نشان دهنده نام حمل‌کننده بوده و به وسیله یکی از افراد زیر امضاء شده باشد:
i. indicate the name of the carrier and be signed by:

- حمل‌کننده و یا نماینده معین از طرف یا برای حمل‌کننده یا
 - فرمانده کشتی یا نماینده معین از طرف یا برای فرمانده
- * the master or a named agent for or on behalf of the master.
* the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or

امضاء حمل‌کننده، فرمانده کشتی و یا نماینده آنان باید بعنوان امضاء اصلی حمل‌کننده، فرمانده کشتی و یا نماینده آنان شناسایی شود.

Any signature by the carrier, master or agent must be identified as that of the carrier, master or agent

امضاء نماینده باید نشان دهد که آیا نماینده از طرف حمل کننده سند را امضاء نموده یا از طرف فرمانده کشتی.

Any signature by an agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the carrier or for or on behalf of the master.

۲. از طرق ذیل نشان دهد که کالا ارسال شده ، تحویل عامل گردیده ، و یا در محل مورد اشاره در اعتبار،

بر روی کشتی بارگیری شده است. اشاره به موارد فوق الذکر از طرق زیر امکان پذیر است :

ii. indicate that the goods have been dispatched, taken in charge or shipped on board at the place stated in the credit, by:

• متن و یا عبارات از پیش چاپ شده

• مهر و یا یادداشتی که تاریخ ارسال کالا ، تحویل یا بارگیری کالا را نشان دهد.

* pre-printed wording, or

* a stamp or notation indicating the date on which the goods have been dispatched, taken in charge or shipped on board.

تاریخ صدور سند حمل بعنوان تاریخ ارسال ، تحویل و یا بارگیری بر روی عرشه و تاریخ حمل محسوب خواهد

شد. با این وجود اگر در سند حمل به وسیله مهر و یا یادداشت ، به تاریخ ارسال ، تحویل یا بارگیری اشاره

شود، این تاریخ بعنوان تاریخ حمل تلقی خواهد شد.

The date of issuance of the transport document will be deemed to be the date of dispatch, taking in charge or shipped on board, and the date of shipment. However, if the transport document indicates, by stamp or notation, a date of dispatch, taking in charge or shipped on board, this date will be deemed to be the date or shipment.

۳. نشان دهنده محل ارسال ، تحویل و یا حمل کالا و مقصد نهایی مطابق با آنچه که در اعتبار ذکر شده است

، باشد. حتی اگر :

iii. indicate the place of dispatch, taking in charge or shipment and the place of final destination stated in the credit, even, if:

الف) در سند حمل ، محل متفاوتی برای ارسال ، تحویل ، حمل و یا مقصد نهایی ذکر شده باشد. یا

a. the transport document states, in addition, a different place of dispatch, taking in charge or shipment or place of final destination. or

ب) در سند حمل به عباراتی از قبیل "مورد نظر" و یا عبارت مشابهی در رابطه با کشتی ، بندر بارگیری و یا

بندر تخلیه اشاره شده باشد.

b. the transport document contains the indication "intended" or similar qualification in relation to the vessel, port of loading or port of discharge.

۴. تنها نسخه اصلی سند حمل بوده و یا اگر در بیش از یک نسخه اصلی صادر شده باشد ، همان گونه که در

سند حمل ذکر شده ، شامل کلیه نسخ اصلی باشد.

IV. be the sole original transport document or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the transport document.

۵. شامل مفاد و شرایط حمل بوده و یا به مرجع دیگری حاوی مفاد و شرایط حمل ارجاع دهد. (سند حمل ملخص و یا پشت سفید). بانکها مفاد و شرایط حمل را بررسی نخواهند کرد.

V. contain terms and conditions of carriage or make reference to another source containing the terms and conditions of carriage (short form or blank back transport document). Contents of terms and conditions of carriage will not be examined.

۶. در آن هیچ اشاره‌ای به بارنامه درج نشده باشد.

VI. contain no indication that it is subject to a charter party .

ب) به موجب این ماده ، انتقال کالا از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر (Transshipment) به معنای تخلیه کالا از یک وسیله حمل و بارگیری مجدد آن بر روی وسیله حمل دیگری در طول زمان حمل (اعم از اینکه وسایل حمل متفاوت و یا مشابه باشند) از محل ارسال ، تحویل و یا حمل به مقصد نهایی مورد اشاره در اعتبار است.

b. For the purpose of this article, transshipment means unloading from one means of conveyance and reloading to another means of conveyance (whether or not in different modes of transport) during the carriage from the place of dispatch, taking in charge or shipment to the place of final destination stated in the credit.

ج) ۱. در سند حمل می‌توان اشاره کرد که کالا از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر منتقل خواهد شد و یا

ممکن است منتقل شود. به شرط آنکه کل عملیات حمل کالا تحت همان سند حمل صورت گیرد.

c. i. a transport document may indicate that the goods will or may be transhipped provided that the entire carriage is covered by one and the same transport document.

۲. سند حملی که در آن اشاره شود انتقال کالا از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر انجام خواهد شد و یا

ممکن است انجام گیرد، مورد پذیرش است. حتی اگر در متن اعتبار چنین نوع انتقالی مجاز نباشد.

ii. a transport document indicating that transshipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transshipment .

ماده ۲۰ - بارنامه

ARTICLE 20: BILL OF LADING

الف) بارنامه ، به هرنامی ، باید :

a. A bill of lading, however named, must appear to:

۱. نشان‌دهنده نام حمل‌کننده بوده و به وسیله افراد ذیل امضاء شده باشد:

i. indicates the name of the carrier and is signed by:

• حمل‌کننده و یا نماینده معین از طرف یا برای حمل‌کننده یا

• فرمانده کشتی و یا نماینده معین از طرف یا برای فرمانده

* the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or

* the master or a named agent for or on behalf of the master

امضای حمل‌کننده ، فرمانده کشتی و یا نماینده آنان باید بعنوان امضاء اصلی حمل‌کننده ، فرمانده کشتی و

یا نماینده آنان شناسایی شود.

Any signature by the carrier, master or agent must be identified as that of the carrier, master or agent.

امضاء نماینده باید نشان دهد که آیا نماینده از طرف حمل‌کننده، سند را امضاء نموده یا از طرف فرمانده کشتی.

Any signature by an agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the carrier or for or on behalf of the master.

۲. از طرق ذیل، نشان دهد که کالا بر روی عرشه کشتی تعیین شده و در بندر مورد اشاره در متن، بارگیری شده است:

ii. indicate that the goods have been shipped on board a named vessel at the port of loading stated in the credit by:

• متن و یا عبارات از پیش چاپ شده

• صدور اعلامیه بارگیری با ذکر تاریخ بارگیری کالا بر روی عرشه کشتی

* pre-printed wording, or

* an onboard notation indicating the date on which the goods have been shipped on board.

تاریخ صدور بارنامه بعنوان تاریخ حمل تلقی خواهد شد. مگر آنکه بارنامه حاوی اعلامیه بارگیری دارای تاریخ

حمل باشد. در این صورت تاریخ مندرج در اعلامیه بارگیری بعنوان تاریخ حمل تلقی خواهد شد.

The date of issuance of the bill of lading will be deemed to be the date of shipment unless the bill of lading contains an on board notation indicating the date of shipment, in which case the date stated in the on board notation will be deemed to be the date of shipment.

اگر بارنامه حاوی عبارت "کشتی مورد نظر" و یا عبارات مشابه در رابطه با نام کشتی باشد، ارائه اعلامیه بارگیری، حاوی تاریخ حمل و نام کشتی اصلی، الزامی است.

If the bill of lading contains the indication "intended vessel" or similar qualification in relation to the name of the vessel, an on board notation indicating the date of shipment and the name of the actual vessel is required.

۳. حمل از بندر بارگیری به بندر تخلیه مورد اشاره در اعتبار را نشان دهد.

iii. indicate shipment from the port of loading to the port of discharge stated in the credit.

اگر در بارنامه به بندر بارگیری ذکر شده در اعتبار، بعنوان بندر بارگیری اشاره‌ای نشده باشد و یا اگر بارنامه

حاوی عبارت "مورد نظر" و یا عبارات مشابه مربوط به بندر بارگیری باشد، ارائه اعلامیه بارگیری، که در آن

به بندر بارگیری، مطابق متن اعتبار، تاریخ حمل و نام کشتی اشاره شده باشد، الزامی است. ارائه چنین

اعلامیه‌ای حتی در صورتیکه با استفاده از متن از پیش چاپ شده بر روی بارنامه، به بارگیری روی عرشه و یا

حمل به وسیله یک کشتی تعیین شده، اشاره شده باشد، الزامی خواهد بود.

If the bill of lading does not indicate the port of loading stated in the credit as the port of loading, or if it contains the indication "intended" or similar qualification in relation to the port of loading, an on board notation indicating the port of loading as stated in the credit, the date of shipment and the name of the vessel is required. This provision applies even when loading on board or shipment on a named vessel is indicated by pre-printed wording on the bill of lading.

۴- تنها نسخه اصلی بارنامه ، و یا در صورت صدور در بیش از یک نسخه اصلی ، کلیه نسخ اصلی مطابق با آنچه که در بارنامه ذکر شده، ارائه شده باشد.

IV. be the sole original bill of lading or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the bill of lading.

۵- شامل مفاد و شرایط حمل بوده و یا به مرجع دیگری حاوی مفاد و شرایط حمل ارجاع دهد. (سند حمل ملخص و یا پشت سفید) . بانکها مفاد و شرایط حمل را بررسی نخواهند کرد.

V. contain terms and conditions of carriage or make reference to another source containing the terms and conditions of carriage (short form or blank back bill of lading). Contents of terms and conditions of carriage will not be examined.

۶- در آن هیچ اشاره‌ای به بارنامه در بست نشده باشد.

VI. contain no indication that it is subject to a charter party.

ب) به موجب این ماده ، انتقال کالا از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر (Transshipment) به معنای تخلیه کالا از یک کشتی و بارگیری مجدد آن بر روی کشتی دیگری در طول زمان حمل (اعم از اینکه وسایل حمل متفاوت و یا مشابه باشند) از محل بارگیری به محل تخلیه مورد اشاره در اعتبار، است.

b. For the purpose of this article, transshipment means unloading from one vessel and reloading to another vessel during the carriage from the port of loading to the port of discharge stated in the credit.

ج) ۱. در بارنامه می‌توان اشاره کرد که کالا از یک وسیله به وسیله نقلیه دیگر منتقل خواهد شد و یا ممکن است منتقل شود. به شرط آنکه کل عملیات حمل کالا تحت همان سند حمل صورت گیرد.

c. i. a bill of lading may indicate that the goods will or may be transshipped provided that the entire carriage is covered by one and the same bill of lading.

۲. حتی اگر در متن اعتبار، انتقال از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر منع شده باشد، بارنامه‌ای که در آن ذکر شده کالا از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر منتقل خواهد شد و یا ممکن است منتقل شود، در صورتی قابل قبول است که کالا بر اساس بارنامه، درون کانتینر ، تریلر یا دونه (قایق های سبک) حمل شود.

ii. A bill of lading indicating that transshipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transshipment, if the goods have been shipped in a container, trailer or lash barge as evidenced by the bill of lading.

د) شروط مندرج در بارنامه در خصوص حق حمل کننده در انتقال کالا از یک وسیله به وسیله نقلیه دیگر مورد توجه قرار نمی‌گیرند.

d. Clauses in a bill of lading stating that the carrier reserves the right to transship will be disregarded.

ماده ۲۱- راهنامه دریایی غیر قابل معامله

ARTICLE 21: NON-NEGOTIABLE SEA WAYBILLS

الف) راهنامه دریایی غیر قابل معامله ، به هر نامی ، باید :

a. A non-negotiable sea waybill, however named, must appear to:

۱. نشان‌دهنده نام حمل کننده بوده و به وسیله یکی از افراد زیر امضاء شده باشد:

indicates the name of the carrier and be signed by:

- حمل کننده و یا نماینده معین از طرف یا برای حمل کننده یا
- فرمانده کشتی یا نماینده معین از طرف یا برای فرمانده
- * the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or
- * the master or a named agent for or on behalf of the master

امضای حمل کننده ، فرمانده کشتی و یا نماینده آنان باید بعنوان امضاء اصلی حمل کننده ، فرمانده کشتی و یا نماینده آنان شناسایی شود.

Any signature by the carrier, master or agent must be identified as that of the carrier, master or agent.

امضاء نماینده باید نشان دهد که آیا نماینده از طرف حمل کننده سند را امضاء نموده یا از طرف فرمانده کشتی.
Any signature by an agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the carrier or for or on behalf of the master.

۲. از طرق ذیل باید نشان دهد که کالا بر روی عرشه کشتی تعیین شده و در بندر بارگیری مورد اشاره در متن اعتبار ، بارگیری شده است :

ii. indicate that the goods have been shipped on board a named vessel at the port of loading stated in the credit by:

- متن و یا عبارت از پیش چاپ شده
- صدور اعلامیه بارگیری با ذکر تاریخ بارگیری کالا بر روی عرشه
- * pre-printed wording, or
- * an on board notation indicating the date on which the goods have been shipped on board.

تاریخ صدور بارنامه دریایی غیر قابل معامله بعنوان تاریخ حمل تلقی خواهد شد. مگر آنکه بارنامه دریایی غیر قابل معامله حاوی اعلامیه بارگیری دارای تاریخ حمل باشد. در این صورت تاریخ مندرج در اعلامیه بارگیری بعنوان تاریخ حمل تلقی خواهد شد .

The date of issuance of the non-negotiable sea waybill will be deemed to be the date of shipment unless the non-negotiable sea waybill contains an on board notation indicating the date of shipment, in which case the date stated in the on board notation will be deemed to be the date of shipment.

اگر بارنامه دریایی غیر قابل معامله حاوی عبارت "کشتی مورد نظر" و یا عبارت مشابه در رابطه با نام کشتی باشد، ارائه اعلامیه بارگیری، حاوی تاریخ حمل و نام کشتی اصلی، الزامی است.

If the non-negotiable sea waybill contains the indication "intended vessel" or similar qualification in relation to the name of the vessel, an on board notation indicating the date of shipment and the name of the actual vessel is required.

۳. حمل از بندر بارگیری به بندر تخلیه مورد اشاره در اعتبار را نشان دهد.
iii. indicate shipment from the port of loading to the port of discharge stated in the credit.

اگر در بارنامه دریایی غیر قابل معامله به بندر بارگیری ذکر شده در اعتبار، بعنوان بندر بارگیری ، اشاره‌ای نشده باشد و یا اگر بارنامه حاوی عبارت "مورد نظر" و یا عبارات مشابه مربوط به بندر بارگیری باشد ، ارائه

اعلامیه بارگیری که در آن به نام بندر بارگیری ، مطابق متن اعتبار، تاریخ حمل و نام کشتی اشاره شده باشد، الزامی است. ارائه چنین اعلامیه‌ای حتی در صورتیکه که با استفاده از متن از پیش چاپ شده بر روی بارنامه،

به بارگیری روی عرشه و یا حمل به وسیله یک کشتی تعیین شده اشاره شده باشد ، الزامی خواهد بود.
If the non-negotiable sea waybill does not indicate the port of loading stated in the credit as the port of loading, or if it contains the indication "intended" or similar qualification in relation to the port of loading, an on board notation indicating the port of loading as stated in the credit, the date of shipment and the name of the vessel is required This provision applies even when loading on board or shipment on a named vessel is indicated by pre-printed wording on the non-negotiable sea waybill.

۴. تنها نسخه اصلی بارنامه دریایی غیر قابل معامله باشد و یا در صورت صدور در بیش از یک نسخه اصلی ،

کلیه نسخ اصلی، مطابق با آنچه که در بارنامه دریایی غیر قابل معامله ذکر شده، ارائه شده باشد.
iv. be the sole original non-negotiable sea waybill or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the non-negotiable sea waybill.

۵. شامل مفاد و شرایط حمل بوده و یا به مرجع دیگری حاوی مفاد و شرایط حمل ارجاع دهد. (سند حمل

ملخص و یا پشت سفید) . بانکها مفاد و شرایط حمل را بررسی نخواهند کرد.
V. contain terms and conditions of carriage or make reference to another source containing the terms and conditions of carriage (short form or blank back non-negotiable sea waybill). Contents of terms and conditions of carriage will not be examined.

۶. در آن هیچ اشاره‌ای به بارنامه درست نشده باشد.
VI. contain no indication that it is subject to a charter party.

ب) به موجب این ماده ، انتقال کالا از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر (transshipment) به معنای تخلیه کالا از یک کشتی و بارگیری مجدد آن بر روی کشتی دیگری در طول زمان حمل، از بندر بارگیری به بندر تخلیه مورد اشاره در اعتبار، است.

b. For the purpose of this article, transshipment means unloading from one vessel and reloading to another vessel during the carriage from the port of loading to the port of discharge stated in the credit.

ج) ۱. در بارنامه دریایی غیر قابل معامله می‌توان اشاره کرد که کالا از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر منتقل خواهد شد و یا ممکن است منتقل شود. به شرط آنکه کل عملیات حمل کالا تحت همان سند حمل صورت گیرد.

c.i. a non-negotiable sea waybill may indicate that the goods will or may be transhipped provided that the entire carriage is covered by one and the same non-negotiable sea waybill .

۲. حتی اگر در متن اعتبار، انتقال از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر منع شده باشد ، بارنامه‌ای که در آن ذکر شده کالا از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر منتقل خواهد شد و یا ممکن است منتقل شود، در صورتی قابل قبول است که کالا بر اساس بارنامه، درون کانتینر ، تریلر یا دونه (قایق های سبک) حمل شود.

ii. a non-negotiable sea waybill indicating that transshipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transshipment, if the goods have been shipped in a container, trailer or lash barge as evidenced by the non-negotiable sea waybill.

د. شروط مندرج در بارنامه دریایی غیر قابل معامله در خصوص حق حمل کننده در انتقال کالا از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر مورد توجه قرار نمی گیرند.

d. clauses in a non-negotiable sea waybill stating that the carrier reserves the right to transship will be disregarded.

ماده ۲۲- بارنامه چارتر یا دربست

ARTICLE 22: CHARTER PARTY BILL OF LADING

الف (بارنامه ، به هر نامی ، در صورت اشاره به حمل دربستی (بارنامه چارتر یا دربست) باید :

a. A bill of lading, however named, containing an indication that it is subject to a charter party (charter party bill of lading), must appear to:

۱. به وسیله یکی از افراد زیر امضاء شده باشد :

i. be signed by:

- فرمانده کشتی یا نماینده معین از طرف یا برای فرمانده یا
- مالک کشتی یا نماینده معین از طرف یا برای مالک یا
- اجاره کننده یا نماینده معین از طرف یا برای اجاره کننده

- * the master or a named agent for or on behalf of the master, or
- * the owner or a named agent for or on behalf of the owner, or
- * the charterer or a named agent for or on behalf of the charterer.

امضاء فرمانده کشتی ، مالک ، اجاره کننده یا نماینده آنان باید بعنوان امضاء اصلی فرمانده کشتی ، مالک ، اجاره کننده و یا نماینده آنان شناسایی شود.

Any signature by the master, owner, charterer or agent must be identified as that of the master, owner, charterer or agent.

امضاء نماینده باید نشان دهد که آیا نماینده از طرف فرمانده کشتی سند را امضاء نموده یا از طرف مالک کشتی و یا اجاره کننده کشتی .

Any signature by an agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the master, owner or charterer.

نماینده ای که از طرف مالک کشتی یا اجاره کننده ، بارنامه را امضاء می کند باید به نام مالک یا اجاره کننده اشاره نماید.

An agent signing for or on behalf of the owner or charterer must indicate the name of the owner or charterer.

۳. از طرق ذیل نشان دهد که کالا بر روی کشتی تعیین شده و در بندر بارگیری مورد اشاره در اعتبار، بارگیری شده است:

ii. indicate that the goods have been shipped on board a named vessel at the port of loading stated in the credit by:

• متن و یا عبارت از پیش چاپ شده

• صدور اعلامیه بارگیری با ذکر تاریخ بارگیری کالا بر روی عرشه

* pre-printer wording, or

* an on board notation indicating the date on which the goods have been shipped on board.

تاریخ صدور بارنامه حمل در بست بعنوان تاریخ حمل تلقی خواهد شد. مگر آنکه بارنامه حمل در بست حاوی اعلامیه بارگیری دارای تاریخ حمل باشد. در این صورت تاریخ مندرج در اعلامیه بارگیری بعنوان تاریخ حمل تلقی خواهد شد.

The date of issuance of the charter party bill of lading will be deemed to be the date of shipment unless the charter party bill of lading contains an on board notation indicating the date of shipment, in which case the date stated in the on board notation will be deemed to be the date of shipment.

۳. حمل از بندر بارگیری به بندر تخلیه ذکر شده در اعتبار را نشان دهد. بندر تخلیه می‌تواند گروهی از بنادر و یا منطقه جغرافیایی، مطابق متن اعتبار، باشد.

iii. indicate shipment from the port of loading to the port of discharge stated the credit. The port of discharge may also be shown as a range of ports or a geographical area, as stated in the credit.

۴. حتی اگر به موجب مفاد اعتبار، ارائه قرارداد حمل درستی الزامی باشد، بانک چنین قراردادی را بررسی نخواهد کرد.

be the sole original charter party bill of lading or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the charter party bill of lading.

ب) بانک قراردادهای حمل در بست را بررسی نخواهد کرد. حتی اگر ارائه این قراردادها به موجب شرایط اعتبار الزامی باشد.

b. a bank will not examine charter party contracts, even if they are required to be presented by the terms of the credit.

ماده ۲۳ - سند حمل هوایی

ARTICLE 23: AIR TRANSPORT DOCUMENT

الف) سند حمل هوایی، به هر نامی، باید:

an air transport document, however named, must appear to:

۱. نشان‌دهنده نام حمل‌کننده بوده و به وسیله افراد زیر امضاء شده باشد:

i. indicates the name of the carrier and be signed by:

• حمل‌کننده یا

• نماینده معین از طرف یا برای حمل‌کننده

* the carrier, or

* a named agent for or on behalf of the carrier.

امضاء حمل کننده یا نماینده وی باید بعنوان امضاء اصلی حمل کننده یا نماینده وی شناسایی شود.
Any signature by the carrier or agent must be identified as that of the carrier or agent.

امضاء نماینده باید نشان دهد که نماینده از طرف حمل کننده سند را امضاء نموده است.
Any signature by an agent must indicate that the agent has signed for or on behalf of the carrier.

۲. نشان دهد که کالا برای حمل تحویل گرفته شده است.
ii. indicate that the goods have been accepted for carriage.

۲. تاریخ صدور سند حمل هوایی را نشان دهد. این تاریخ بعنوان تاریخ حمل تلقی خواهد شد. مگر اینکه سند حمل هوایی حاوی اعلامیه مخصوصی دارای تاریخ واقعی حمل باشد. در این حالت تاریخ مندرج در اعلامیه بعنوان تاریخ حمل تلقی خواهد شد.

iii. indicate the date of issuance this date will be deemed to be the date of shipment unless the air transport document contains a specific notation of the actual date of shipment, in which case the date stated in the notation will be deemed to be the date of shipment.

هر گونه اطلاعات دیگری در رابطه با شماره و تاریخ پرواز که در سند حمل به آن اشاره شود، در تعیین تاریخ حمل مورد استناد قرار نخواهد گرفت.

Any other information appearing on the air transport document relative to the flight number and date will not be considered in determining the date of shipment

۳. نشان دهنده فرودگاه مبدا و فرودگاه مقصد، مطابق متن اعتبار، باشد.
IV. indicate the airport of departure and the airport of destination stated in the credit.

۴. نسخه اصلی ارسال کننده و یا فرستنده کالا باشد. حتی اگر در اعتبار در خصوص ارائه نسخ کامل اسناد اصلی تصریح شده باشد.

V. be the original for consignor or shipper, even if the credit stipulates a full set of originals.

۶. شامل مفاد و شرایط حمل بوده و یا به مرجع دیگری حاوی مفاد و شرایط حمل ارجاع دهد. (سند حمل ملخص و یا پشت سفید). بانکها مفاد و شرایط حمل را بررسی نخواهند کرد.

VI. contain terms and conditions of carriage or make reference to another source containing the terms and conditions of carriage. Contents of terms and conditions of carriage will not be examined.

ب) به موجب این ماده، انتقال کالا از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر (Transshipment) به معنای تخلیه کالا از یک هواپیما و بارگیری مجدد در هواپیمای دیگری در طول زمان حمل از فرودگاه مبدا به فرودگاه مقصد، مورد اشاره در اعتبار، است.

b. For the purpose of this article, transshipment means unloading from one aircraft and reloading to another aircraft during the carriage from the airport of departure to the airport of destination stated in the credit.

ج) ۱. در سند حمل هوایی می‌توان اشاره کرد که کالا از یک هواپیما به هواپیمای دیگر منتقل خواهد شد یا ممکن است منتقل شود. به شرط آنکه کل عملیات حمل تحت همان سند حمل صورت گیرد.

c. i. an air transport document may indicate that the goods will or may be transhipped, provided that the entire carriage is covered by one and the same air transport document.

۲. حتی اگر در متن اعتبار، انتقال از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر غیرمجاز باشد، بارنامه هوایی که در آن ذکر شده کالا از کالا از یک هواپیما به هواپیمای دیگر منتقل خواهد شد یا ممکن است منتقل شود، مورد قبول خواهد بود.

ii. an air transport document indicating that transshipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transshipment.

ماده ۲۴ – اسناد حمل جاده‌ای، راه آهن یا آبراه‌های داخلی

ARTICLE 24 ROAD, RAIL OR INLAND WATERWAY TRANSPORT DOCUMENTS

الف) سند حمل جاده‌ای، راه آهن و یا آبراه‌های داخلی، به هر نامی، باید:

a. A road, rail or inland waterway transport document, however named, must appear to:

۱. نشان‌دهنده نام حمل‌کننده و

i. indicate the name of the carrier and:

- به وسیله حمل‌کننده و یا نماینده معین، از طرف یا برای حمل‌کننده امضاء شده باشد یا
- به وسیله امضاء، مهر و یا اعلامیه دریافت کالا از سوی حمل‌کننده و یا نماینده معین از طرف یا برای حمل‌کننده، دال بر دریافت کالا باشد.

* be signed by the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or

* indicate receipt of the goods by signature, stamp or notation by the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier.

امضاء، مهر و یا اعلامیه دریافت کالا به وسیله حمل‌کننده و یا نماینده آن باید بعنوان امضاء، مهر و یا اعلامیه حمل‌کننده و یا نماینده آن شناسایی شود.

Any signature, stamp or notation of receipt of the goods by the carrier or agent must be identified as that of the carrier or agent

امضاء، مهر و یا اعلامیه دریافت کالا به وسیله نماینده حمل‌کننده، باید نشان دهد که نماینده از طرف حمل‌کننده اقدام کرده و یا سند را امضاء نموده است.

Any signature, stamp or notation of receipt of the goods by the agent must indicate that the agent has signed or acted for or on behalf of the carrier.

اگر در سند حمل راه آهن اشاره‌ای به حمل‌کننده نشده باشد، امضاء و یا مهر شرکت راه آهن بعنوان سند امضاء شده بوسیله حمل‌کننده تلقی خواهد شد.

If a rail transport document does not identify the carrier, any signature or stamp of the railway company will be accepted as evidence of the document being signed by the carrier.

۲. نشان‌دهنده تاریخ حمل و یا تاریخ دریافت کالا برای حمل، ارسال و یا حمل در محل ذکر شده در اعتبار باشد. تاریخ صدور سند حمل بعنوان تاریخ حمل تلقی خواهد شد. مگر اینکه سند حمل دارای مهر

دریافت تاریخ‌دار، اعلامیه تاریخ دریافت و یا تاریخ حمل باشد.

ii. indicate the date of shipment or the date the goods have been received for shipment, dispatch or carriage at the place stated in the credit. Unless the transport document contains a dated reception stamp, an indication of the date of receipt or a date of shipment, the date of issuance of the transport document will be deemed to be the date of shipment.

۳. نشان‌دهنده محل بارگیری و مقصد ذکر شده در اعتبار، باشد.

iii. indicate the place of shipment and the place of destination stated in the credit.

ب) ۱. سند حمل جاده‌ای باید نسخه اصلی فرستنده یا ارسال‌کننده کالا بوده و در آن به طرفی که سند برای وی تهیه شده است، اشاره‌ای نداشته باشد.

b. i. a road transport document must appear to be the original for consignor of shipper or bear no marking indicating for whom the document has been prepared.

۲. رونوشت سند حمل راه آهن، بعنوان نسخه اصلی پذیرفته خواهد شد.

ii. a rail transport document marked "duplicate" will be accepted as an original.

۳. سند حمل راه آهن و یا آبراه‌های داخلی، بعنوان سند اصل پذیرفته می‌شود. حتی اگر در آن به اصل یا رونوشت بودن سند اشاره‌ای نشده باشد.

iii. a rail or inland waterway transport document will be accepted as an original whether marked as an original or not.

ج) در صورت عدم اشاره به تعداد نسخ اصلی سند حمل، تعداد ارائه شده به عنوان نسخ کامل تلقی خواهد شد.
c. In the absence of an indication on the transport document as to the number of originals issued, the number presented will be deemed to constitute a full set.

د - به موجب این ماده، انتقال کالا از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر (Transshipment) به معنای تخلیه از یک وسیله حمل و بارگیری مجدد بر روی وسیله حمل دیگر، از طریق همان روش حمل و در طول زمان حمل از محل بارگیری، ارسال و یا حمل به مقصد ذکر شده در اعتبار است.

d. For the purpose of this article, transshipment means unloading from one means of conveyance and reloading to another means of conveyance, within the same mode of transport, during the carriage from the place of shipment, dispatch or carriage to the place of destination stated in the credit.

ه. ۱. اگر سند حمل جاده‌ای، راه آهن یا آبراه داخلی به احتمال انجام یا انجام انتقال کالا از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر اشاره شده باشد، باید تمام طول مسیر حمل بوسیله همان سند حمل پوشش داده شود.

e. i. a road, rail or inland waterway transport document may indicate that the goods will or may be transshipped provided that the entire carriage is covered by one and the same transport document.

هـ . ۲. حتی اگر در متن اعتبار، انتقال کالا از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر منع شده باشد، سند حمل جاده‌ای، راه آهن و یا آبراه‌های داخلی که در آن به انتقال کالا از یک وسیله نقلیه به وسیله نقلیه دیگر اشاره شده باشد، قابل قبول است.

ii. a road, rail or inland waterway transport document that transshipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transshipment.

ماده ۲۵ - رسید پیک، رسید پست و یا گواهی ارسال پستی

ARTICLE 25 COURIER RECEIPT, POST RECEIPT OR CERTIFICATE OF POSTING

الف. رسید پیک، به هر نامی، که نشان‌دهنده دریافت کالا برای حمل باشد، باید:

A courier receipt, however name, evidencing receipt of goods for transport, must appear to

۱. نشان‌دهنده نام شرکت خدمات پیک بوده و به وسیله آن شرکت تعیین شده در محلی که طبق اعتبار

بارگیری کالا در آنجا انجام خواهد شد، مهر و یا امضاء شده باشد و

i. indicate the name of the courier service and be stamped or signed by the named courier service at the place from which the credit states the goods are to be shipped; and

۲. نشان‌دهنده تاریخ بارگیری و یا تحویل کالا و یا عباراتی دال بر این موارد باشد. این تاریخ بعنوان تاریخ

حمل تلقی خواهد شد.

ii. indicate a date of pick-up or of receipt or wording to this effect. This date will be deemed to be the date of shipment.

ب) ذکر پرداخت و یا پیش پرداخت کارمزد پیک در سند حمل صادره از طرف شرکت خدمات پیک، کافی

است. این سند باید نشان دهد که کارمزد پیک به حساب طرفی بغیر از دریافت‌کننده کالا خواهد بود.

A requirement that courier charges are to be paid or prepaid may be satisfied by a transport document issued by a courier service evidencing that courier charges are for the account of a party other than the consignee.

ج) رسید پست یا گواهی ارسال به وسیله پست، به هر نامی، که نشان‌دهنده دریافت کالا برای حمل می‌باشد،

بایستی در محلی که طبق اعتبار، کالا در آنجا بارگیری خواهد شد، ظاهراً مهر، امضاء و تاریخ شده باشد. این

تاریخ بعنوان تاریخ حمل تلقی خواهد شد.

A post receipt of certificate of posting, however named, evidencing receipt of goods for transport, must appear to be stamped or signed and dated at the place from which the credit states the goods are to be shipped. This date will be deemed to be the date of shipment.

ماده ۲۶ - "حمل روی عرشه"، بارگیری و شمارش توسط فرستنده، محتویات مطابق

اظهارات فرستنده و "هزینه‌های اضافه بر کرایه حمل"

ARTICLE 26 "ON DECK", "SHIPPER'S LOAD AND COUNT", "SAID BY SHIPPER TO CONTAIN" AND CHARGES ADDITIONAL TO FREIGHT

الف) در سند حمل نباید اشاره شود که کالا بر روی عرشه بارگیری می‌شود و یا بارگیری خواهد شد. وجود شرطی در سند حمل مبنی بر احتمال بارگیری بر روی عرشه ، بلامانع است.

a. A transport document must not indicate that the goods are or will be loaded on deck. A clause on a transport document stating that the goods may be loaded on deck is acceptable.

ب) سند حمل حاوی شرطی مانند "بارگیری و شمارش توسط فرستنده" و "محتویات مطابق اظهارات فرستنده" قابل قبول است.

b. A transport document bearing a clause such as "shipper's load and count" and "said by shipper to contain" is acceptable .

ج) در سند حمل می‌توان به وسیله مهر و یا وسیله دیگری ، به هزینه‌های اضافه بر کرایه حمل اشاره کرد.

c. A transport document may bear a reference, by stamp or otherwise, to charges additional to the freight .

ماده ۲۷- سند حمل بدون نقض (بدون قید)

ARTICLE 27: CLEAN TRANSPORT DOCUMENT

بانک تنها سند حمل بدون نقض را می‌پذیرد. سند حمل بدون نقض ، سندی است که در آن هیچ شرط و یا اعلامیه‌ای دال بر معیوب بودن کالا و یا بسته‌بندی ذکر نشده باشد. ذکر کلمه بدون نقض در سند حمل نیازی نیست. حتی اگر در اعتبار، ذکر بدون نقض بودن سند حمل، یکی از الزامات باشد.

A bank will only accept a clean transport document. A clean transport document is one bearing no clause or notation expressly declaring a defective condition of the goods or their packaging. The word "clean" need not appear on a transport document, even if a credit has a requirement for that transport document to be "clean on board".

ماده ۲۸- سند بیمه و پوشش بیمه‌ای

ARTICLE 28: INSURANCE DOCUMENT AND COVERAGE

الف) اسناد بیمه ، از قبیل بیمه‌نامه ، گواهی بیمه و یا اظهارنامه پوشش بیمه‌ای باز ، باید به وسیله شرکت بیمه یا بیمه‌گر و یا نمایندگان و یا وکلای آنها صادر و امضاء شده باشند.

a. An insurance document, such as an insurance policy, an insurance certificate or a declaration under an open cover, must appear to be issued and signed by an insurance company, an underwriter or their agents or their proxies.

امضاء نماینده و یا وکیل باید نشان دهد که وکیل و یا نماینده از طرف شرکت بیمه امضاء نموده است و یا بیمه‌گر.

Any signature by an agent or proxy must indicate whether the agent or proxy has signed for or on behalf of the insurance company or underwriter.

ب) اگر در سند بیمه به صدور بیش از یک نسخه اصلی اشاره شده باشد ، ارائه تمام نسخ اصلی الزامی است.

b. When the insurance document indicates that it has been issued in more than one original, all originals must be presented.

ج) بیمه‌نامه‌های موقت مورد قبول نخواهند بود.

c. Cover notes will not be accepted.

د) بیمه‌نامه به جای گواهی بیمه و یا اظهارنامه پوشش بیمه‌ای باز قابل قبول می‌باشد.
d. An insurance policy is acceptable in lieu of an insurance certificate or a declaration under an open cover.

ه) تاریخ سند بیمه نباید بعد از تاریخ حمل باشد. مگر آنکه سند بیمه دال بر اجرای پوشش بیمه پیش از تاریخ حمل باشد.

e. The date of the insurance document must be no later than the date of shipment, unless it appears from the insurance document that the cover is effective from a date not later than the date of shipment.

و) ۱. سند بیمه باید نشان‌دهنده مقدار پوشش بیمه بوده و ارزش مورد استفاده در آن همان ارزش اعتبار باشد.
f. i. the insurance document must indicate the amount of insurance coverage and be in the same currency as the credit.

۲. اگر در اعتبار، پوشش بیمه‌ای برای درصدی از ارزش کالا، ارزش سیاهه و یا موارد مشابه الزامی باشد، این الزام بعنوان حداقل مقدار پوشش مورد نیاز، تلقی خواهد شد.

ii. a requirement in the credit for insurance coverage to be for a percentage of the value of the goods, of the invoice value or similar is deemed to be the minimum amount of coverage required.

اگر در اعتبار اشاره‌ای به ضرورت وجود پوشش بیمه‌ای نشده باشد، مقدار پوشش بیمه باید حداقل ۱۱۰٪

ارزش CIF (هزینه، بیمه و کرایه) و یا CIP (کرایه حمل و بیمه پرداخت شده) کالا باشد.
If there is no indication in the credit of the insurance coverage required, the amount of insurance coverage must be at least 110% of the CIF or CIP value of the goods.

در صورتیکه ارزش CIF و یا CIP را نتوان بر اساس اسناد مشخص نمود، مقدار پوشش بیمه باید بر اساس مبلغ مورد درخواست جهت پذیرش پرداخت و یا معامله اسناد و یا ارزش ناخالص کالا در سیاهه محاسبه شود. هر کدام از این موارد بیشتر باشد، مبنای محاسبه خواهد بود.

When the CIF or CIP value cannot be determined from the documents, the amount of insurance coverage must be calculated on the basis of the amount for which honor or negotiation is requested or the gross value of the goods as shown on the invoice, whichever is greater.

۳. در سند بیمه باید ذکر شود که حداقل از محل دریافت کالا و یا محل بارگیری تا محل تخلیه و یا مقصد نهایی مورد اشاره در اعتبار، ریسک‌ها تحت پوشش قرار دارند.

iii. The insurance document must indicate that risks are covered at least between the place of taking in charge or shipment and the place of discharge or final destination as stated in the credit.

ز) در اعتبار بهتر است به نوع بیمه مورد نیاز و در صورت وجود به ریسک‌های اضافی تحت پوشش اشاره شود. اگر در اعتبار از واژه‌های مبهمی از قبیل "خطرات معمول" و یا "خطرات رایج" استفاده شده باشد، سند بیمه بدون توجه به ریسک‌های پوشش داده نشده، مورد قبول است.

g. A credit should state the type of insurance required and, if any, the additional risks to be covered. An insurance document will be accepted without regard to

any risks that are not covered if the credit uses imprecise terms such as "usual risks" or " customary risks."

ح) اگر در اعتبار ، بیمه "تمام خطرات" الزامی بوده و سند بیمه ارائه شده حاوی شرط و یا اعلامیه "تمام خطرات" باشد ، حتی اگر عنوان سند، بیمه "تمام خطرات" نباشد ، سند بیمه ، قابل قبول خواهد بود. حتی اگر برخی از خطرات مستثنی شده باشند.

h. When a credit requires insurance against "all risks" and an insurance document is presented containing any "all risks" notation or clause, whether or not bearing the heading "all risks", the insurance document will be accepted without regard to any risks stated to be excluded.

ط) سند بیمه می تواند حاوی شرایطی مبنی بر مستثنی کردن برخی خطرات باشد.

i. An insurance document may contain reference to any exclusion clause.

ی) در سند بیمه می توان عنوان کرد که پوشش بیمه مشمول فرانشیز (عدم پوشش درصدی معین از خسارت وارده) و یا مشمول شرط مازاد (عدم پوشش مبلغ معینی از خسارت وارده) می شود.

j. An insurance document may indicate that the cover is subject to a franchise or excess (deductible).

ماده ۲۹- تمدید تاریخ انقضاء یا آخرین روز ارائه اسناد

ARTICLE 29 EXTENSION OF EXPIRY DATE OR LAST DAY FOR PRESENTATION

الف) اگر تاریخ انقضاء اعتبار و یا آخرین روز ارائه اسناد مصادف با روز تعطیلی بانک دریافت کننده اسناد ، بنا به دلایلی به غیر از دلایل مورد اشاره در ماده ۳۶ باشد ، تاریخ انقضاء و یا آخرین روز ارائه اسناد تا اولین روز کاری بعد تمدید خواهد شد.

a. If the expiry date of a credit or the last day for presentation falls on a day when the bank to which presentation is to be made is closed for reasons other than those referred to in article 36, the expiry date or the last day for presentation, as the case may be, will be extended to the first following banking day.

ب) اگر اسناد در اولین روز بانکی بعد از تعطیلی ارائه شود ، بانک تعیین شده باید طی بیانیه ای در نامه پوششی به بانک تأیید کننده و یا بانک گشایش کننده اعلام نماید که ارائه اسناد در ظرف مدت مورد نظر و مطابق با بند الف از ماده ۲۹ تمدید شده است.

b. If presentation is made on the first following banking day, a nominated bank must provide the issuing bank or confirming bank with a statement on its covering schedule that the presentation was made within the time limits extended in accordance with sub-article 29 (a).

ج) در نتیجه موارد بند الف ماده ۲۹ ، آخرین تاریخ حمل تمدید نخواهد شد.

c. The latest date for shipment will not be extended as a result of sub-article 29 (a)

ماده ۳۰ - میزان افزایش و یا کاهش (نوسان) مبلغ اعتبار ، تعداد و قیمت هر واحد

کالا

ARTICLE 30: TOLERANCE IN CREDIT AMOUNT, QUANTITY AND UNIT PRICES

الف (استفاده از کلماتی مانند "حدود" یا "تقریباً" در رابطه با مبلغ اعتبار، مقدار و یا قیمت واحد در متن اعتبار باید بعنوان نوسان مجاز به میزان ۱۰٪ بیشتر و یا ۱۰٪ کمتر از مبلغ، مقدار و یا قیمت واحد مورد اشاره تعبیر شوند.

a. The words "about" or "approximately" used in connection with the amount of the credit or the quantity or the unit price stated in the credit are to be construed as allowing a tolerance not to exceed 10% more or 10% less than the amount, the quantity or the unit price to which they refer.

ب (نوسان ۵٪ بیشتر یا کمتر از مقدار کالا، مجاز است. به شرط آنکه در اعتبار، ذکر مقدار بر حسب تعداد بسته و یا اقلام صورت نگرفته باشد و یا مجموع کل برداشتها از مبلغ اعتبار تجاوز نکرده باشد.

b. A tolerance not to exceed 5% more or 5% less than the quantity of the goods is allowed, provided the credit does not state the quantity in terms of a stipulated number of packing units or individual items and the total amount of the drawings does not exceed the amount of the credit .

ج) حتی در صورت منع حمل قسمتی، نوسان تا ۵ درصد مبلغ اعتبار مجاز است. به شرط آنکه مقدار کالا، در صورت ذکر در اعتبار، به صورت کامل حمل شده و قیمت واحد، در صورت ذکر در اعتبار، کاهش نیافته باشد و یا اینکه مفاد بند ب ماده ۳۰ قابل اعمال نباشد. این مقدار نوسان، در صورت ذکر مقدار مشخص نوسان در اعتبار و یا استفاده از عبارات مورد اشاره در بند الف ماده ۳۰، قابل اجرا نخواهد بود.

c. Even when partial shipments are not allowed, a tolerance not to exceed 5% less than the amount of the credit is allowed, provided that the quantity of the goods, if stated in the credit, is shipped in full and a unit price, if stated in the credit, is not reduced or that sub-article 30 (b) is not applicable. This tolerance does not apply when the credit stipulates a specific tolerance or uses the expressions referred to in sub-article 30 (a).

ماده ۳۱- حمل یا برداشت قسمتی (تدریجی)

ARTICLE 31 PARTIAL DRAWINGS OR SHIPMENTS

الف (حمل و یا برداشت قسمتی مجاز است.

a. Partial drawings or shipments are allowed.

ب (مجموعه اسناد مشتمل بر بیش از یک سری اسناد حمل دال بر شروع حمل بر وسیله حمل واحد و در یک سفر واحد، به شرط آنکه اسناد نشان‌دهنده یک مقصد واحد باشند، بعنوان اسناد حمل قسمتی محسوب نخواهند شد. حتی اگر اسناد دال بر تاریخ‌های متفاوت حمل و یا بندرهای متفاوت بارگیری و محل‌های مختلف تحویل یا ارسال باشند. اگر مجموعه اسناد از بیش از یک سری اسناد حمل تشکیل شده باشد، آخرین تاریخ حملی که در هر کدام از اسناد حمل درج شده، بعنوان تاریخ حمل تلقی خواهد شد.

b. a presentation consisting of more than one set of transport documents evidencing shipment commencing on the same means of conveyance and for the same journey, provided they indicate the same destination, will not be regarded as covering a partial shipment, even if they indicate different dates of shipment or different ports of loading, places of taking in charge or dispatch. If the presentation consists of more than one set of transport documents, the latest date of shipment

as evidenced on any of the sets of transport documents will be regarded as the date of shipment.

مجموعه اسناد متشکل از یک یا چند سری اسناد حمل دال بر حمل از طریق یک یا چند وسیله و به یک روش حمل واحد، بعنوان اسناد مرتبط با حمل قسمتی تلقی خواهند شد. حتی اگر وسایل حمل در همان روز و به یک مقصد واحد عزیمت کرده باشند.

A presentation consisting of one or more sets of transport documents evidencing shipment on more than one means of conveyance within the same mode of transport will be regarded as concerning a partial shipment, even if the means of conveyance leave on the same day for the same destination.

ج) اگر رسیدهای پیک، رساندهای ارسال پستی و یا گواهی ارسال پستی در ظاهر به وسیله یک پیک و یا شرکت خدمات پستی واحد در یک مکان و تاریخ واحد و به یک مقصد واحد امضاء و یا مهر شده باشد، اسناد حاوی بیش از یک رسید پیک، رسید ارسال پستی و یا گواهی ارسال پستی به عنوان اسناد حمل قسمتی تلقی نخواهند شد.

A presentation consisting of more than one courier receipt, post receipt or certificate of posting will not be regarded as a partial shipment if the courier receipts, post receipts or certificates of posting appear to have been stamped or signed by the same courier or postal service at the same place and date and for the same destination.

ماده ۳۲ - حمل دوره‌ای یا برداشت اقساطی

ARTICLE 32 INSTALMENT DRAWINGS OR SHIPMENTS

اگر در اعتبار، حمل دوره‌ای یا برداشت اقساطی در دوره‌های معین مقرر شده باشد ولی در طول دوره مقرر، برداشت اقساطی یا حمل دوره‌ای صورت نگیرد، اعتبار بر روی آن قسط و قسط بعدی قابل استفاده نخواهد بود.

If a drawing or shipment by installments within given periods is stipulated in the credit and any installment is not drawn or shipped within the period allowed for that installment, the credit ceases to be available for that and any subsequent installment.

ماده ۳۳ - ساعات ارائه اسناد

ARTICLE 33 HOURS OF PRESENTATION

در صورت ارائه اسناد در خارج از ساعات اداری، بانک هیچ تعهدی در قبال پذیرش اسناد ندارد.
A bank has no obligation to accept a presentation outside of its banking hours.

ماده ۳۴ - عدم مسئولیت نسبت به کارآیی و اثربخشی اسناد

ARTICLE 34: DISCLAIMER ON EFFECTIVENESS OF DOCUMENTS

بانک در قبال شکل، کارآیی، صحت، اصالت، جعل، آثار حقوقی اسناد، شرایط عمومی و خصوصی تصریح شده در اسناد و یا اسناد الحاقی به آنها، هیچ تعهد و مسئولیتی ندارد. بعلاوه بانک در قبال شرح، مقدار، وزن، کیفیت، شرایط، بسته بندی، تحویل، ارزش و یا وجود کالا، خدمات و اموری که در اسناد به آنها اشاره شده

و یا نسبت به حسن انجام کار و یا عملکرد و یا عدم انجام کار ، حذف موارد ، توانایی پرداخت بدهی ، عملکرد و یا وضعیت فرستنده ، حمل کننده ، عامل حمل (فورواردر)، دریافت کننده و یا بیمه گر کالا و یا هر شخص دیگری ، هیچ تعهد و مسئولیتی ندارد.

A bank assumes no liability or responsibility for the form, sufficiency, accuracy, genuineness, falsification or legal effect of any document, or for the general or particular conditions stipulated in a document or superimposed thereon; nor does it assume any liability or responsibility for the description, quantity, weight, quality, condition, packing, delivery, value or existence of the goods, services or other performance represented by any document, or for the good faith or acts or omissions, solvency, performance or standing of the consignor, the carrier, the forwarder, the consignee or the insurer of the goods or any other person.

ماده ۳۵- عدم مسئولیت نسبت به مخابره و ترجمه پیامها **ARTICLE 35 DISCLAIMERS ON TRANSMISSION AND TRANSLATION**

در صورت عدم اشاره به نحوه ارسال مدارک و اسناد اعتبار و ارسال و یا مخابره پیام ، نامه و یا اسناد، مطابق شرایط اعتبار و یا اقدام بانک در مورد نحوه ارسال مدارک و اسناد بنا به صلاحدید خود، در قبال عواقب ناشی از تاخیر ، مفقودی ، نقض و یا اشتباهات مخابراتی و یا تحویل مکتوبات و اسناد، بانک هیچ تعهد و مسئولیتی ندارد.

A bank assumes no liability or responsibility for the consequences arising out of delay, loss in transit, mutilation or other errors arising in the transmission of any messages or delivery of letters or documents, when such messages, letters or documents are transmitted or sent according to the requirements stated in the credit, or when the bank may have taken the initiative in the choice of the delivery service in the absence of such instructions in the credit.

اگر بانک تعیین شده، مطابقت اسناد با اعتبار را تشخیص داده و اسناد را به بانک گشایش کننده و یا تأیید کننده ارسال نماید ، اعم از اینکه بانک تعیین شده پرداخت وجه را پذیرفته و یا اسناد را معامله کرده باشد ، بانک گشایش کننده و یا تأیید کننده باید پرداخت وجه را پذیرفته و یا اسناد را معامله نمایند و یا بانک تعیین شده را پوشش دهند . حتی اگر اسناد در خلال مراحل ارسال و مخابره بین بانک تعیین شده و بانک گشایش کننده و یا بانک تأیید کننده ، یا بین بانک تأیید کننده و بانک گشایش کننده مفقود شده باشند.

If a nominated bank determines that a presentation is complying and forwards the documents to the issuing bank or confirming bank, whether or not the nominated bank has honored or negotiated, an issuing bank or confirming bank must honor or negotiate, or reimburse that nominated bank, even when the documents have been lost in transit between the nominated bank and the issuing bank or confirming bank, or between the confirming bank and the issuing bank.

بانک در قبال اشتباهات ترجمه و یا شرح واژه‌های فنی، هیچ مسئولیت و یا تعهدی ندارد و می تواند مفاد اعتبار را بدون ترجمه ارسال و مخابره نماید.

A bank assumes no liability or responsibility for errors in translation or interpretation of technical terms and may transmit credit terms without translating them.

ماده ۳۶ - شرایط پیش بینی نشده (فورس ماژور)

ARTICLE 36: FORCE MAJEURE

بانک در قبال عواقب توقف فعالیت بانک، ناشی از مشیت الهی، اغتشاش، ناآرامی‌های داخلی، جنگ، عملیات

تروریستی، اعتصابات، تحریم‌ها و یا هر واقعه خارج از کنترل انسان، هیچ تعهد و مسئولیتی ندارد.

A bank assumes no liability or responsibility for the consequences arising out of the interruption of its business by acts of god, riots, civil commotions, insurrections, wars, acts of terrorism, or by any strikes or lockouts or any other causes beyond its control.

پس از شروع مجدد فعالیت، بانک پرداخت وجه اعتبار و یا معامله اسناد اعتباری که تاریخ آن در خلال توقف

فعالیت منقضی شده است، نخواهد پذیرفت.

A bank will not, upon resumption of its business, honor or negotiate under a credit that expired during such interruption of its business.

ماده ۳۷ - عدم مسئولیت در قبال عملکرد بانک کارگزار

ARTICLE 37: DISCLAIMER FOR ACTS OF AN INSTRUCTED PARTY

الف) بانک تنها به حساب متقاضی و به مسئولیت وی از خدمات بانک دیگری برای اجرای دستورات متقاضی

اعتبار استفاده می‌کند.

a. A bank utilizing the services of another bank for the purpose of giving effect to the instructions of the applicant does so for the account and at the risk of the applicant.

ب) در صورت عدم ارسال و مخابره دستورات به بانک دیگر، بانک گشایش‌کننده و یا بانک ابلاغ‌کننده هیچ

مسئولیت و تعهدی ندارند. حتی اگر بانک به صلاحدید خود نسبت به انتخاب بانک دیگر اقدام کرده باشد.

b. An issuing bank or advising bank assumes no liability or responsibility should the instructions it transmits to another bank not be carried out, even if it has taken the initiative in the choice of that other bank.

ج) بانکی که به بانک دیگر دستور انجام خدمتی را می‌دهد، مسئول پرداخت حق الزحمه، هزینه و یا مخارج

(کارمزد) اجرای دستور مورد نظر می‌باشد.

c. A bank instructing another bank to perform services is liable for any commissions, fees, costs or expenses ("charges") incurred by that bank in connection with its instructions.

اگر در اعتبار ذکر شود که مخارج به حساب ذی‌نفع خواهد بود و کارمزدها را نمی‌توان از وجه پرداختی دریافت

و یا کسر نمود، بانک گشایش‌کننده مسئول پرداخت کارمزدها خواهد بود.

If a credit states that charges are for the account of the beneficiary and charges cannot be collected or deducted from proceeds, the issuing bank remains liable for payment of charges .

در اعتبار و یا اصلاحیه نباید ذکر شود که ابلاغ به ذی‌نفع به شرط دریافت کارمزد بانک ابلاغ‌کننده و یا بانک

ابلاغ‌کننده دوم انجام خواهد گرفت.

A credit or amendment should not stipulate that the advising to a beneficiary is conditional upon the receipt by the advising bank or second advising bank of its charges.

د) متقاضی متعهد است و باید خسارات ناشی از تعهدات و مسئولیت بانک در قبال قوانین خارجی را جبران نماید.

d. The applicant shall be bound by and liable to indemnify a bank against all obligations and responsibilities imposed by foreign laws and usages.

ماده ۳۸- اعتبار قابل انتقال

ARTICLE 38 TRANSFERABLE CREDITS

الف) بانک نسبت به انتقال اعتبار هیچ تعهدی ندارد. مگر به ترتیبی که مورد موافقت بانک قرار گرفته باشد.
A bank is under no obligation to transfer a credit except to the extent and in the manner expressly consented to by that bank

به موجب این ماده :

For the purpose of this article:

اعتبار قابل انتقال یعنی اعتباری که مشخصاً در آن عبارت "قابل انتقال" ذکر شده است. اعتبار قابل انتقال می تواند بنا به تقاضای ذی نفع (ذی نفع اول) به صورت کلی و یا قسمتی از آن مورد استفاده ذی نفع دیگر (ذی نفع ثانویه) قرار گیرد.

Transferable credit means a credit that specifically states it is "transferable". A transferable credit may be made available in whole or in part to another beneficiary (" second beneficiary ") at the request of the beneficiary ("first beneficiary").

بانک انتقال دهنده بانک تعیین شده ای است که اعتبار را انتقال می دهد. در اعتبار قابل استفاده به وسیله هر بانکی ، بانک انتقال دهنده بانکی است که به صراحت از طرف بانک گشایش کننده مجاز به انتقال اعتبار است و اعتبار را انتقال می دهد. بانک گشایش کننده هم می تواند بانک انتقال دهنده باشد.

Transferring bank means a nominated bank that transfers the credit or, in a credit available with any bank, a bank that is specifically authorized by the issuing bank to transfer and that transfers the credit. An issuing bank may be a transferring bank.

اعتبار منتقل شده یعنی اعتباری که به وسیله بانک انتقال دهنده برای ذی نفع ثانویه قابل استفاده شده است.
Transferred credit means a credit that has been made available by the transferring bank to a second beneficiary.

ج) تمامی کارمزدها و هزینه های انتقال (از قبیل حق الزحمه ، هزینه ها و یا مخارج) باید به وسیله ذی نفع اول پرداخت شود. مگر اینکه در اعتبار صورت دیگری توافق شده باشد.

c. Unless otherwise agreed at the time of transfer, all charges (such as commissions, commissions, fees, costs or expenses) incurred in respect of a transfer must be paid by the first beneficiary.

د) اگر حمل و برداشت قسمتی مجاز باشد، اعتبار را می‌توان به صورت قسمتی به یک یا چند ذی‌نفع ثانویه منتقل کرد.

d. A credit may be transferred in party to more than one second beneficiary provided partial drawings or shipments are allowed.

اعتبار منتقل شده نمی‌تواند به تقاضای ذی‌نفع دوم به ذی‌نفع‌های بعدی منتقل گردد. ذی‌نفع اول بعنوان ذی‌نفع‌های بعدی تلقی نمی‌شود.

A transferred credit cannot be transferred at the request of a second beneficiary to any subsequent beneficiary. The first beneficiary is not considered to be a subsequent beneficiary.

ه) در تقاضای انتقال، امکان و شرایط ابلاغ اصلاحیه به ذی‌نفع ثانویه باید ذکر شود. این شرایط باید به روشنی در اعتبار منتقل شده، ذکر شده باشد.

e. Any request for transfer must indicate if and under what conditions amendments may be advised to the second beneficiary. The transferred credit must clearly indicate those conditions.

ح) اگر اعتبار به بیش از یک ذی‌نفع ثانویه منتقل شود، عدم پذیرش اصلاحیه به وسیله یک یا چند ذی‌نفع ثانویه، پذیرش اصلاحیه به وسیله ذی‌نفع‌های ثانویه دیگر را بی اعتبار نمی‌کند و در چنین حالتی اعتبار، اصلاح شده تلقی خواهد شد. اما برای هر یک از ذی‌نفع‌های ثانویه‌ای که اصلاحیه را نپذیرفته اند، اعتبار منتقل شده، اصلاح نشده محسوب می‌شود.

If a credit is transferred to more than one second beneficiary, rejection of an amendment by one or more second beneficiary does not invalidate the acceptance by any other second beneficiary, with respect to which the transferred credit will be amended accordingly. For any second beneficiary that rejected the amendment, the transferred credit will remain unamended.

ط) در اعتبار منتقل شده، مفاد و شرایط اعتبار، از جمله تأییدیه در صورت وجود، باید به دقت و صراحت منعکس شوند. به جز:

The transferred credit must accurately reflect the terms and conditions of the credit, including confirmation, if any, with the exception of:

- مبلغ اعتبار
- واحد قیمت ذکر شده در اعتبار
- تاریخ انقضاء
- مهلت ارائه اسناد
- آخرین تاریخ حمل و یا دوره حمل مقرر
- the amount of the credit
- any unit price stated therein
- the expiry date
- the period for presentation, or
- the latest shipment date or given period for shipment ,

هر یک از موارد فوق و یا تمام آن را می‌توان کاهش داده و یا محدود نمود.

Any or all of which may be reduced or curtailed.

درصد پوشش اعتبار را می‌توان برای تامین مقدار پوشش مقرر در اعتبار، و یا پوشش مورد اشاره در این مواد، افزایش داد.

The percentage for which insurance cover must be effected may be increased to provide the amount of cover stipulated in the credit or these articles.

نام ذی‌نفع اول را می‌توان جایگزین نام متقاضی در اعتبار کرد.

The name of the first beneficiary may be substituted for that of the applicant in the credit.

اگر ذکر نام متقاضی اعتبار در تمام اسناد به جز سیاهه ضروری باشد، نام وی باید در اعتبار انتقالی نیز ذکر شود.

If the name of the applicant is specifically required by the credit to appear in any document other than the invoice, such requirement must be reflected in the transferred credit.

ی) ذی‌نفع اول می‌تواند سیاهه و برات خود را در صورت وجود، جایگزین سیاهه و برات ذی‌نفع ثانویه کند. به شرط آنکه مبلغ آن بیش از مبلغ مورد اشاره در اعتبار نباشد. در چنین حالتی، ذی‌نفع اول می‌تواند، تحت اعتبار، مابه‌التفاوت سیاهه خود و سیاهه ذی‌نفع ثانویه را در صورت وجود، از محل اعتبار برداشت نماید.

h. The first beneficiary has the right to substitute its own invoice and draft, if any, for those of a second beneficiary for an amount not in excess of that stipulated in the credit, and upon such substitution the first beneficiary can draw under the credit for the difference, if any, between its invoice and the invoice of a second beneficiary.

ک) اگر ذی‌نفع اول باید سیاهه و در صورت وجود برات خود را ارائه دهد اما با اولین درخواست، موفق به چنین اقدامی نشود و یا اگر سیاهه‌های ارائه شده به وسیله ذی‌نفع اول دارای مغایرت‌هایی باشد که در اسناد ارائه شده به وسیله ذی‌نفع ثانویه موجود نباشد و ذی‌نفع اول نتواند با اولین درخواست، نسبت به اصلاح آنها اقدام نماید، بانک انتقال‌دهنده بدون هیچ تعهدی نسبت به ذی‌نفع اول، می‌تواند اسناد را همان گونه که از ذی‌نفع دوم دریافت نموده، به بانک گشایش‌کننده ارائه دهد.

i. If the first beneficiary is to present its own invoice and draft, if any, but fails to do so on first demand, or if the invoices presented by the first beneficiary create discrepancies that did not exist in the presentation made by the second beneficiary and the first beneficiary fails to correct them on first demand, the transferring bank has the right to present the documents as received from the second beneficiary to the issuing bank, without further responsibility to the first beneficiary.

ه) ذی‌نفع اول، در تقاضای انتقال خود، می‌تواند ذکر نماید که پذیرش پرداخت وجه و یا معامله اسناد برای ذی‌نفع ثانویه، در محل انتقال اعتبار، و تا تاریخ انقضاء اعتبار، امکان پذیر است. این امر با حق ذی‌نفع اول، طبق بند ی ماده ۳۸ هیچ منافاتی ندارد.

j. The first beneficiary may, in its request for transfer, indicate that honor or negotiation is to be effected to a second beneficiary at the place to which the credit has been transferred, up to and including the expiry date of the credit. This

is without prejudice to the right of the first beneficiary in accordance with sub-article 38 (h).

م (اسناد به وسیله و یا از طرف ذی نفع دوم باید به بانک انتقال دهنده ارائه شوند.
Presentation of documents by or on behalf of a second beneficiary must be made to the transferring bank.

ماده ۳۹- واگذاری عواید اعتبار اسنادی

ARTICLE 39: ASSIGNMENT OF PROCEEDS

عدم ذکر قابلیت انتقال در اعتبار سبب نمی شود که ذی نفع از حق واگذاری عوایدی که به موجب اعتبار نسبت به آنها محق خواهد بود، محروم شود. این ماده تنها به واگذاری عواید یک اعتبار مربوط می شود و با واگذاری حقوق مربوط به انجام کار تحت اعتبار هیچ ارتباطی ندارد.

The fact that a credit is not stated to be transferable shall not affect the right of the beneficiary to assign any proceeds to which it may be or may become entitled under the credit, in accordance with the provisions of applicable law. This article relates only to the assignment of proceeds and not to the assignment of the right to perform under the credit.